

Примечания

Урок 1

Страница ...

строка ... सर्वत्रौदारिकस्याभ्यवहार्यमेव विषयः। (V. 3)

Сказано Пуруравасом со ссылкой на видушаку, когда тот сравнил луну с модакой (*modaka* – «маленькая круглая сладость»). «У чревоугодника еда каждый раз становится подходящей для него темой и сферой применения», т. е. даже его сравнения и метафоры связаны с едой.

строка ... हा कथं महाराजदशरथस्य धर्मदाराः प्रियसखी मे कौशल्या। क एतत्प्रत्येति सैवेयमिति। (U. 4)

«Кто сможет убедить самого себя (поверить наверняка), что она – та самая?» – в её внешности произошли такие огромные изменения.

строка ... सार्थवाहस्यार्थपतेरविमर्दको बहिश्चराः प्राणाः। (Dk. II. 2)

अर्थपति – характерное имя («властелин богатства»); значение фразы таково – «Вимардака как бы образует внешнюю жизнь для Артхапати», он для него так же дорог, как и его собственная жизнь, которая есть अन्तश्चराः प्राणाः.

строка ... ममापि दुर्योधनस्य शङ्कास्थानं पाण्डवाः। (Ve. 2)

Это вопрос: «являются ли Пандавы объектом страха?» и т. д.

строка ... प्रवृद्धं यद्वैरं मम खलु शिशोरेव कुरुभिर्न तत्रार्यो हेतोर्न भवति किरीटी न च युवाम्। (Ve. 1)

Бхима говорит Сахадее: «Ни мой достойный (брат Дхарма), ни Арджуна, ни вы двое не являетесь причиной» и т. д. मम शिशोरेव «когда я был еще мальчиком, когда был еще ребенком.»

строка ... त्वं जीवितं त्वमसि मे हृदयं द्वितीयं त्वं कौमुदी नयनयोरमृतं त्वमङ्गे। (U. 3)

द्वितीयं हृदयं – «второе сердце» – ты являешься неотъемлемой частью меня самого.

строка ... बलवानपि निस्तेजाः कस्य नाभिभवास्पदम्। निःशङ्कं दीयते लोकैः पश्य भस्मचये पदम्। (H. 2)

निस्तेजा: «лишенный духа и силы» и «жаждущий огня», не имеющий силы гореть. Это относится к भस्मचय («куча пепла») – это также тот, кто, хоть и очень большой, но на него легко наступить ногой, потому что в нём нет огня.

строка ... इक्ष्वाकुवंश्यः ककुदं नृपाणां ककुत्स्थ इत्याहितलक्षणो ऽभूत्। (R. VI. 71)

आहितलक्षणः «получил характерное («говорящее») имя Какутстха», «стал известен как Какутстха» или «известен своими хорошими качествами» (по словам Амары).

строка ... अस्ति तावदेकदा प्रसंगतः कथित एव मया माधवाभिधानः कुमारो यस्त्वमिव मामकीनस्य मनसो द्वितीयं निबन्धनम्। (Māl. 3.)

«Кто, как и вы, является второй привязанностью моего сердца», так Камандаки сказала Малати, когда она рассказывала ей, кем был Мадхава.

строка ... एकस्मिञ्जीर्णकोटरे जायया निवसतः पश्चिमे वयसि वर्तमानस्य कथमपि पितुरहमेवैको विधिवशात्सूनुरभवम्। (K. 25)

पश्चिमे वयसि वर्तमानस्य «находящийся в своем последнем (преклонном, старом) возрасте», который был намного старше.

строки ... देव काचिच्चण्डालकन्यका शुक्रमादाय देवं विज्ञापयति। सकलभुवनतलसर्वरत्नानामुदधिरिवैकभाजनं देवः। विहंगमश्चायमाश्चर्यभूतो निखिलभुवनतलरत्नमिति कृत्वा देवपादमूलमागताहमिच्छामि देवदर्शनसुखमनुभवितुमिति। (K. 8)

शुक्रमादाय «взяв с собой попугая». आश्चर्यभूतः «объект удивления», «чудо», «чудесный». इति कृत्वा «так думая», «с этой мыслью». देवपादमूलमागता «пришедшая (припавшая) к стопам Его Величества».

строка ... आयुः कर्म च वित्तं च विद्या निधनमेव च। पञ्चैतान्यपि सृज्यन्ते गर्भस्थस्यैव देहिनः ॥ (H. 1)

गर्भस्थस्यैव «пока он еще в утробе матери», то есть все эти пять рождаются с ним.

строка ... अदेयमासीत्त्रयमेव भूपतेः शशिप्रभं छत्रमुभे च चामरे। (R. III. 16)

भूपतेः = भूपतिना; только три вещи он не мог отдать, потому что они были основными знаками отличия королевской власти.

строка ... निसर्गभिन्नास्पदमेकसंस्थमस्मिन्द्वयं श्रीश्च सरस्वती च। (R. VI. 29)

Эта фраза означает, что, хотя Богатство и Учёность по своей природе занимают разные положения, всё же в этом царе они уживаются вместе; сочетание богатства и учености, что является большой редкостью, присутствует у этого царя. एकसंस्थं = एका संस्था यस्य.

строка ...

व्यतिकरितदिगन्ताः श्वेतमानैर्यशोभिः सुकृतविलसितानां स्थानमूर्जस्वलानाम्।

अकलितमहिमानः केतनं मङ्गलानां कथमपि भुवनेऽस्मिंस्तादृशाः संभवन्ति ॥ (Māl. 2)

व्यतिकरितदिगन्ताः «которые пронизали (полностью заполнили) четыре стороны света до горизонта». सुकृत и т.д., «которые являются обителью могущественных манифестаций (проявлений) добрых дел», которые совершили много похвальных дел.

Урок 2

Страница ...

строка ... यदेते चन्द्रसरोरक्षकास्त्वया निःसारितास्तदनुचितं कृतम् ॥ (H. 3)

चन्द्रसरोरक्षकाः «хранители лунного озера», т.е. зайцы.

строка ... यस्मिन्नेवाधिकं चक्षुरारोपयति पार्थिवः । अकुलीनः कुलिनो वा स श्रियो भाजनं नरः ॥ (P. I. 8)

यस्मिन्नेवाधिकं चक्षुरारोपयति पार्थिवः «На кого король больше обращает свой взор», т. е. на кого он смотрит более благосклонно, чем на других.

строка ... कृताः शरव्यं हरिणा तवासुराः शरासनं तेषु विकृष्यतामिदम् ॥ (Ś. 6)

Значение следующее: «Демоны — подходящие мишени для Ваших стрел. Таким образом, пусть Ваш лук будет направлен против них».

строка ... सुहृद् व्यसने यः स्यात् स पुत्रो यस्तु भक्तिमान् । स भृत्यो यो विधेयज्ञः सा भार्या यत्र निर्वृतिः ॥ (P. I. 15)

स सुहृद् व्यसने यः स्यात् «Тот друг, который является таковым в беде» или «Друг в нужде — настоящий друг».

строка ... उमावृषाङ्गौ शरजन्मना यथा यथा जयन्तेन शचीपुरंदरौ ।

तथा नृपः सा च सुतेन मागधी ननन्दतुस्तत्सदृशेन तत्समौ ॥ (R. III. 23)

तथा नृपः सा च सुतेन मागधी ननन्दतुस्तत्सदृशेन तत्समौ «Таким образом, царь и царевна Магадхи (Судакшина), которые были подобны им (Шиве и Уме, Индре и Шачи), были довольны своим сыном, (который был) подобным им (Картикее и Джаянте)».

строка ... धन्या सा चार्यपुत्रेण बहु मन्यते या चार्यपुत्रं विनोदयन्त्याशानिबन्धनं जाता जीवलोकस्य । (U. 3)

बहु मन्यते «уважается», «высоко ценится». आशानिबन्धनं и т.д. — «стала узами надежды всего мира». Сита хочет сказать: «Воистину счастлива та женщина, которая, внося свой вклад в развлечение моего господина, заставила людей сосредоточить их надежды на себе самой».

строки ... सो ऽयं पुत्रस्तव मदमुचां वारणानां विजेता यत्कल्याणं वयसि तरुणे भाजनं तस्य जातः । (U. 3)

Сказано Рамой по поводу слонёнка, с нежностью воспитанного Ситой. यत्कल्याणं и т.д. «Он стал вместилищем всего, что есть хорошего в юношеском возрасте», т. е. обладает юношеской свежестью и силой.

строка ... न प्रमाणीकृतः पाणिर्बाल्ये बालेन पीडितः । नाहं न जनको नाग्निर्नानुवृत्तिर्न संततिः ॥ (U. 7)

Притхви имеет в виду, что Рама, оставив Ситу, не был под влиянием этих соображений, любое из которых обернулось бы против него.

строки ... चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् । त्रयश्च दूषणखरत्रिमूर्धानो रणे हताः ॥ (U. 2)

Душана, Кхара и Тримурдхан — имена демонов, убитых Рамой.

строки ... रोगी चिरप्रवासी परान्नभोजी परवस्थशायी । यजीवति तन्मरणं यन्मरणं सो ऽस्य विश्रामः ॥ (H. 1)

यजीवति तन्मरणं यन्मरणं सो ऽस्य विश्रामः «То, как он живёт, — это смерть (на самом деле), и смерть для него отдых.» Т. е. существование такого человека есть «живая» смерть, и только фактическая смерть станет его окончательным покоем.

строки ... मित्रं प्रीतिरसायनं नयनयोरानन्दनं चेतसः पात्रं यत्सुखदुःखयोः सह भवेन्मित्रेण तद्दुर्लभम् ।

ये चान्ये सुहृदः समृद्धिसमये द्रव्याभिलाषाकुलास्ते सर्वत्र मिलन्ति तत्त्वनिकषावा तु तेषां विपत् ॥ (Н. 1)

पात्रं यत्सुखदुःखयोः सह भवेन्मित्रेण तद्दुर्लभम् довольно сомнительная строка. Она, по-видимому, означает: «Трудно найти то, что может стать подходящим объектом как в радости, так и в горе (процветании и невзгодах), так же и с другом», т. е. никто, кроме друга, не будет составлять нам компанию в хорошие и тяжёлые времена. Для *ये चान्ये सुहृदः समृद्धिसमये द्रव्याभिलाषाकुलास्ते सर्वत्र मिलन्ति* сравните с «Самсон-борец» Дж. Мильтона: «В счастливые дни они роятся вокруг, а в неблагоприятные — прячут свои головы, чтобы их не нашли, даже если бы искали». *तत्त्वनिकष* и т. д. — «но невзгоды — это их пробный камень (на котором можно проверить их истинный характер).»

строки ... हिंसाशून्यमयत्नलभ्यमशनं धात्रा मरुत्कल्पितं व्यालानां पशवस्तृणाङ्कुरभुजः सृष्टाः स्थलीशायिनः ।

संसारार्णवलंघनक्षमधियां वृत्तिः कृता सा नृणां यामन्वेषयतां प्रयान्ति सततं सर्वे समाप्तिं गुणाः ॥ (Bh. III. 10)

हिंसाशून्य «без повреждений», получено без причинения кому-либо вреда; *сравните* — Оливер Голдсмит («Эдвин и Анжела»): «И с травянистого склона горы я приношу невинное угощение.» *अशनं* идёт с *व्यालानां*. *समाप्तिं* прयान्ति «израсходованы», «все завершены» в попытках заработать себе на жизнь.

строка ... महिमानं यदुत्कीर्त्य तव संहियते वचः । श्रमेण तदशक्त्या वा न गुणानामियत्तया ॥ (R. X. 32)

Обращение к богу Вишну: «То, что (наши) слова, превознесшие Твое величие, сокращенные (недостаточны), происходит либо из-за нашего истощения, либо из-за неспособности (описать), а не потому, что Твои заслуги ограничены.»

Урок 3

Страница ...

строка ... बिन्दूक्षेपान् पिपासुः परिपतति शिखी भ्रान्तिमद्वारियन्त्रम् ॥ (М. 2)

बिन्दूक्षेपान् «Капли воды, выброшенные» вращающимся колесом.

строки ... सागरं वर्जयित्वा कुत्र वा महानद्यवतरति । क इदानीं सहकारमन्तरेणातिमुक्तलतां पल्लवितां सहते ॥ (Ś. 3)

Приямвада хочет сказать: «Кто еще, кроме Душьянты, может поддержать (жизнь) той, которая проявила признаки глубокой любви?»

строка ... इष्टान्देशान्विचर जलद प्रावृषा संभृतश्रीः ॥ (मे. 118)

प्रावृषा संभृतश्रीः «Чьё великолепие усиливается сезоном дождей.»

строки ... कृतकार्यमिदं दुर्गं वनं व्यालनिषेवितम्। यदध्यास्ते महाराजो रामः शस्त्रभृतां वरः ॥ (Rām. II. 98)

कृतकार्य – сказуемое для वनं (*vanam*), «достигнувший своей цели», благословенный. यद् (*yad*) объект для अध्यास्ते (*adhyāste*).

строка ... धिक् प्रहसनम्। अयमृष्यश्चङ्गाश्रमादरुन्धतीपुरस्कृतान् महाराजदशरथस्य दारानधिष्ठाय भगवान् वसिष्ठः प्राप्तः। तत्किमेवं प्रलपसि ॥ (U. 4)

अधिष्ठाय «ставший ведущим или проводником».

строка ... अमी वेदिं परितः क्लृप्तधिण्याः समिद्वन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः। अपघ्नन्तो दुरितं हव्यगन्धैर्वैतानास्त्वां वह्नयः पावयन्तु ॥ (Ś. 4)

अमी идёт с वह्नयः. क्लृप्तधिण्याः «чья места были установлены или назначены».

строка ... वीस्तीर्णां योजनशतं शतमध्यर्धमायता। वैहायसी कामगमा पञ्चयोजनमुच्छ्रिता ॥ (Mb. II. 7. 3)

Здесь даются размеры зала. शतमध्यर्ध «сто пятьдесят».

строка ... रम्यां रघुप्रतिनिधिः स नवोपकार्या बाल्यात्परामिव दशां मदनो ऽध्युवास ॥ (R. V. 63)

रघुप्रतिनिधिः «представитель Рагху», т.е. Адж.

बाल्यात्परामिव दशां मदनो ऽध्युवास «Как Купидон, вступающий в состояние* иное, чем детство».

[*Вернее – состояние следующее за детством (т. е. юность).]

строка ... तस्य पुत्रो महातेजाः संप्रत्येष पुरीमिमाम्। आवसत्परमप्रख्यः सुमतिर्नाम दुर्जयः ॥ (Rām. I. 47. 17)

संप्रत्यावसत् «теперь жил/обитал»

строка ... क्रमेण सुप्तामनु संविवेश सुप्तोत्थितां प्रातरनूदतिष्ठत् ॥ (R. II. 24)

«Он засыпал после того, как она засыпала, и вставал утром после того, как она просыпалась.»

строка ... सकृत्कृतप्रणयोऽयं जनः। तदस्या देवीं वसुमतीमन्तरेण महदुपालम्भनं गतोऽस्मि । (Ś. 5)

अयं जनः обычно относится к говорящему. Душьянта хочет сказать: «Этот человек (т. е. я) однажды влюбился (в неё, т. е. Хамсападику, первую жену Душьянты), и поэтому я подвергся большой насмешке в отношении царицы Васумати».

строка ... विवक्षता दोषमपि च्युतात्मना त्वयैकमीशं प्रति साधु भाषितम्। (Ku. V. 81)

दोषं विवक्षता त्वया «Тобой, намеревающимся указать на изъян».

строка ... आर्य आर्यं प्रणिपत्य देवश्चन्द्रगुप्तो विज्ञापयति क्रियान्तरान्तरायमन्तरेणार्यं द्रष्टुमिच्छामीति । (Mu. 3)

क्रियान्तरान्तरायमन्तरेण «не мешая другим вашим обязанностям», т. е., в то время, когда у вас нет других дел, которыми можно заняться.

строка ... अथाधिशिष्ये प्रयतः प्रदोषे रथं रघुः कल्पितशस्त्रगर्भम् । (R. V. 28)

कल्पितशस्त्रगर्भम् «внутри которой было наготове оружие.»

строки ... मनुष्यवाह्यं चतुरस्रयानमध्यास्य कन्या परिवारशोभि । विवेश मञ्चान्तरराजमार्गं पतिंवरा क्लृप्तविवाहवेषा ॥ (R. VI. 10)

चतुरस्रयानं «транспортное средство, имеющее четыре угла», т. е. паланкин. चतस्रः अस्त्रयो यस्य तत् मञ्चान्तरराजमार्गं «приподнятая (королевская) дорога между (рядами) тронов». क्लृप्तविवाहवेषा «одетая в свадебное платье».

строка ... अभिन्यविक्षथास्तवं मे यथैवाव्याहता मनः । तवाप्यध्यावसन्तं मां मा रौत्सीर्हृदयं तथा ॥ (Bk. VIII. 80)
Равана сказал это Сите.

строка ... अर्थानामर्जने दुःखमर्जितानां च रक्षणे । आये दुःखं व्यये दुःखं धिगर्थाः कष्टसंश्रयाः ॥ (P. I. 4)

कष्टसंश्रयाः «сопровожаемый страданиями».

строка ... हा हा धिक् परगृहवासदूषणं यद्वैदेह्याः प्रशमितमद्भुतैरुपायैः । एतत्तत्पुनरपि दैवदुरविपाकादालर्कं विषमिव सर्वतः प्रसृप्तम् ॥ (U. 1)

यत् «с тех пор», «поскольку», «со времени». Смысл в том, что, как яд бешеной собаки, этот скандал о Сите распространился повсюду, хотя ранее он был устранён с помощью магических средств.

строка ... यत्र द्रुमा अपि मृगा अपि बान्धवो मे यानि प्रियासहचरश्चिरमध्यवात्सल्यम् । एतानि तानि बहुनिर्झरकन्दराणि गोदावरीपरिसरस्य गिरेस्तटानि । (U. 3)

प्रियासहचरः «спутник моей возлюбленной», т. е. в сопровождении моей возлюбленной. गोदावरीपरिसरस्य «в окрестностях которого протекает река Годавари».

строка ... को वीरस्य मनस्विनः स्वविषयः को वा विदेशस्तथा यं देशं श्रयते तमेव कुरुते बाहुप्रतापार्जितम् ।

यद् दंष्ट्रानखलांगुलप्रहरणः सिंहो वनं गाहते तस्मिन्नेव हतद्विपेन्द्ररुधिरैस्तृष्णां छिनत्त्यात्मनः ॥ (H. 1)

दंष्ट्रा и т.д. «имеющий своим оружием клыки, когти и хвост». तृष्णां छिनत्ति «утоляет свою жажду».

строки ... धिक् सानुजं किरिपतां धिगजातशत्रुं धिग्भूपतीन्विफलशस्त्रभृतो धिगस्मान्॥

केशग्रहः खलु तदा द्रुपदात्मजाया द्रोणस्य चाद्य लिखितैरिव वीक्षितो यैः ॥ (Ve. 3)

अजातशत्रुः Юдхиштхира, у которого не было врагов. लिखितैरिव «как будто нарисованы на картинке», как если бы мы были множеством картинок, лишенных энергии движения, и возмездия.

строка ... जलानि सा तीरनिखातयूपा वहत्ययोध्यामनु राजधानीम् । (R. XIII. 61)

«Она (река Сарайю), на берегах которой воздвигнуты жертвенные столбы, несёт свои воды вдоль столицы Айодхьи.»

строка ... प्रमदामनु संस्थितः शुचा नृपतिः सन्निति वाच्यदर्शनात् । न चकार शरीरमग्निसात्सह देव्या न तु जीविताशया ॥ (R.VIII.72)

वाच्यदर्शनात् «осознавая порицание» (которому он будет подвергнут). नृपतिः सन् «повелитель людей, каким он был».

Урок 4

Страница ...

строка ... आज्ञप्तास्मि देव्या धारिण्या अचिरप्रवृत्तोपदेशं चलितं नाम नाट्यमंतरेण कीदृशी मालविकेति नाट्याचार्यमार्यगणदासं प्रष्टुम् । (M.1)

अचिरप्रवृत्तोपदेशं «обучение, начало которого началось недавно», поскольку она лишь недавно была отдана своему учителю. कीदृशी मालविका «как Малавика поживает или прогрессирует», какой степени мастерства она достигла.

строка ... ह्यस्तत्रभवतीरावती देवीं सुखं प्रष्टुमागता । (M. 4)

सुखं प्रष्टुं «спросить, как у неё дела».

строка ... हिमालयं सर्वशैला वत्सं परिकल्प्य भास्वन्ति रत्नानि महौषधीश्च पृथूपदिष्टां दुदुहुर्धरित्रीम् । (Ku. I. 2)

पृथूपदिष्टां «указана царём Притху», как способная дать несколько драгоценных вещей при правильном доении.

строка ... संकल्पितार्थं विवृतात्मशक्तिमाखण्डलः काममिदं बभाषे । (Ku. III. 11)

संकल्पितार्थं विवृतात्मशक्तिं «который показал свою силу в отношении намеченной работы» – Индрой, доказавшим свою способность выполнить намеченную работу.

строки ... सो ऽहं तृष्णातुरैर्वृष्टिं विद्युत्वानिव चातकैः । अरिविप्रकृतैर्देवैः प्रसूतिं प्रतियाचितः ॥ (Ku. VI. 27)

सो ऽहं «Следовательно, я», «потому я».

строки ... किमत्र चित्रं यदि कामसूर्भूर्वृत्ते स्थितस्याधिपतेः प्रजानाम् । अचिन्तनीयस्ते तव प्रभावो मनीषितं द्यौरपि येन दुग्धा ॥ (R.V.33)

Сказано Каутсой, когда он обнаружил, что Рагху заставил Куберу излить сокровища с небес. वृत्ते स्थितस्य «о том, кто действует согласно долгу (правильной политике)» царей. मनीषितं и т.д. «Даже небеса созданы для того, чтобы даровать вам желаемые объекты».

строки ... अथ ज्येष्ठां सुराः सर्वे देवकार्यचिकीर्षया । शैलेन्द्रं वरयामासुर्गङ्गां त्रिपथगां नदीम् ॥ (Rām. I. 35. 16.)

ज्येष्ठा «старшая дочь Химавата». त्रिपथगा «текущий тремя потоками» через Небеса, Землю и Паталу.

строки ... तमातिथ्यक्रियाशान्तरथक्षोभपरिश्रमम् । पप्रच्छ कुशलं राज्ये राज्याश्रममुनिं मुनिः ॥ (R. I. 58)

राज्याश्रममुनिं «Царь, который был как будто отшельник в обители в виде царства».

строки ... कौशिकेन स किल क्षितीश्वरो राममध्वरविघातशान्तये । काकपक्षधरमेत्य याचितस्तेजसां हि न वयः समीक्ष्यते ॥ (R.XI.1)

काकपक्षधरं «который носил (изящные) пряди волос», т. е. который был совсем мальчиком; Родительный падеж, сложное слово *तप्तपुरुषा*. तेजसां и т.д. «Возраст не учитывается (не важен) для тех, кто обладает блеском.» Сравните с Бхартрихари (Нитишатакам, шл.38) न खलु वयस्तेजसी हेतुः

строки ... तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णकुलेक्षणम् । विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥ (Bg. II. 1)

कृपयाविष्टं «охваченный (чувством) сострадания».

строки ... भर्तुस्तथा कलुषितां बहुवल्लभस्य मार्गे कथंचिदवतार्य तनूभवन्तीम् । सर्वात्मना रतिकथाचतुरेव दूती गङ्गां शरन्नयति सिन्धुपतिं प्रसन्नाम् ॥ (Mu. I. 58)

Осень здесь сравнивается с ловкой посланницей, которая доставляет свою подругу (Гангу) к её господину (Океану) в совершенно радостном настроении (с её чрезвычайно чистыми водами) после того, как с огромным трудом вернул её на праведный путь (вернув реку в обычное русло), которая похудела (сжалась в своё русло), и очень разозлилась на то, что у её мужа было много жён (у которых во время дождей была мутная вода, как и у Океана, имеющего несколько жён-рек).

строки ... तामायुष्मन्मम च वचनादात्मनश्चोपकर्तुं ब्रूया एवं तव सहचरो रामगिर्याश्रमस्थः । अव्यापन्नः कुशलमबले पृच्छति त्वां वियुक्तः पूर्वाभाष्यं सुलभविपदां प्राणिनामेतदेव ॥ (Me. 104)

मम वचनात् «по моему требованию, от моего имени». पूर्वाभाष्यं и т.д. «Этот куशलप्रश्न дружеский вопрос о здоровье и благополучии, вопрос «как дела?» — это единственный способ

обращения (который следует использовать) для тех существ, которые легко подвержены страданиям.»

строки ... सो ऽपृच्छल्लक्ष्मणं सीतां याचमानः शिवं सुरान् । रामं यथास्थितं सर्वं भ्राता ब्रूते स्म विह्वलः ॥

संहृश्य शरणं शून्यं भिक्षमाणो वनं प्रियाम् । प्राणान्दुहन्निवात्मानं शोकं चित्तमवारुधत् ॥

गता स्यादवचिन्वाना कुसुमान्याश्रमद्रुमान् । आ यत्र तापसान् धर्मं सुतीक्ष्णः शास्ति तत्र सा ॥ (Bk. VI. 8-10)

सः «Рама». याचमानः शिवं सुरान् «просящий благословения у богов», молящийся богам, чтобы пожелать Сите добра. यथास्थितं सर्वं «всё как было». भिक्षमाणो वनं प्रियाम् «спрашивать у леса (какую-либо информацию) о любимой». प्राणान्दुहन्निवात्मानं शोकं चित्तमवारुधत् «Как бы выжимая из себя жизнь, он заточил печаль в своём уме», т. е. сильно отчаялся, и поэтому ему было грустно на душе. गता स्यादवचिन्वाना कुसुमान्याश्रमद्रुमान् выдвигает гипотезу. आ частица, означающая «да, возможно, это может быть».

Урок 5

Страница ...

строки ... अयं शिशुर्न शक्नोति शिरोधरां धारयितुम् । तदेहि गृहाणेममवतारय सलिलसमीपमित्यभिधाय तेनर्षिकुमारेण मां सरस्तीरमनाययत् । उपसृत्य च जलसमीपं स्वयं मामदाय मुक्तप्रयत्नमुत्तानितमुखमङ्गुल्या कतिचित्सलिलबिन्दूनपाययत् । (K. 38)

अनाययत् т. е. हारीतः, когда он нашёл маленького попугая в таком беспомощном состоянии. मुक्तप्रयत्नं «который перестал бороться».

строка ... काम इदानीं सकामो भवतु येनासत्यसंधे जने सखी पदं कारिता । (Ś. 4)

येन и т.д. «Из-за которого моя подруга была вынуждена полагаться на этого человека, нарушившего свое обещание».

строка ... महेन्द्रभवनं गच्छतोपाध्यायेन त्वमासनं प्रतिग्राहितः । (V. 3)

आसनं प्रतिग्राहितः «Ты был создан, чтобы занять место (учителя)».

строки ... तौ कुशलवौ भगवता वाल्मीकिना धात्रीकर्मवस्तुतः परिगृह्य पोषितौ परिरक्षितौ च । वृत्तचूडौ च त्रयीवर्जमितरा विद्याः सावधानेन परिपाठितौ । समनन्तरं च गर्भादेकादशे वर्षे क्षात्रेण कल्पेनोपनीय गुरुणा त्रयीविद्यामध्यपितौ । (U. 2)

धात्रीकर्मवस्तुतः परिगृह्य «приняв на себя ответственность (о них), начиная с обязанностей няни», т. е. делать всё то, что сделала бы няня в тех же обстоятельствах. Возможно, это предложение можно прочесть как धात्रीकर्म वस्तुतः परिगृह्य «фактически взяв на себя обязанности няни». वृत्तचूडौ «после окончания церемонии пострига». त्रयीवर्ज «кроме трёх Вед».

строка ... आर्यो दापयतु मे वैशंपायनानयनाय गमनाभ्यनुज्ञां तातेन। नान्यथा मे दोषशुद्धिर्भवति । (K. 292)

Сказал Чандрапида Шуканасе, когда просил его убедить отца позволить ему пойти и вернуть Вайшампаяну.

строка ... तौ दंपती बहु विलप्य शिशोः प्रहृत्रां शल्यं निखातमुदहारयतामुरस्तः। (R. IX. 78)

«Они вдвоём, причитая, заставили убийцу их ребенка извлечь из его сердца дротик, воткнувший в него.»

строки ... साङ्गं च वेदमध्याप्य किञ्चिदुत्क्रान्तशैशवौ । स्वकृतिं गापयामास कविप्रथमपद्धतिम्॥ (R. XV. 33)

साङ्गं «со своими *ангами* (частями), которых шесть: *цикиша*, *чандас*, *вьякарана*, *нирукта*, *кальпа* и *джйотиши*». *उत्क्रान्तशैशवौ* «которые прошли своё (состояние) детства». *कविप्रथमपद्धतिम्* «первый путь (которому должны следовать) поэты», который первым показал поэтам путь. Он есть *आद्यः कविः*, отсюда и эпитет.

строка ... एवं क्रियते युष्मदादेशः। किंतु या यस्य युज्यते भूमिका तां तथैव भावेन सर्वे वर्ग्याः पाठिताः। (Māl. 1)

भावेन «вашей честью», имея в виду *सुत्रादхару* (директора театра).

строки ... रजनीतिमिरावगुण्ठिते पुरमार्गे घनशब्दविकृवाः। वसतिं प्रिय कामिनां प्रियास्त्वदृते प्रापयितुं क ईश्वरः॥ (Ku. IV. 11)

Сказано Рати Купидону после того, как Шива превратил его в пепел. *रजनीतिमिरावगुण्ठिते पुरमार्गे* может быть просто локативом или абсолютным локативом: «окутанный ночной тьмой».

строки ... तामर्चिताभ्यः कुलदेवताभ्यः कुलप्रतिष्ठां प्रणमय्य माता। अकारयत् कारयितव्यदक्षा क्रमेण पादग्रहणं सतीनाम्॥ (Ku. VII. 27)

तां कुलप्रतिष्ठां प्रणमय्य «заставляя ее, которая была славой или силой (источником стабильности) семьи, поклоняться божествам-покровителям». *कारयितव्यदक्षा* «хорошо зная, что следует заставлять делать других». *सतीनां पादग्रहणमकारयत्* «заставила её обхватить ноги (упасть к ногам) целомудренных (почтенных) женщин».

строки ... प्रियागुणसहस्राणामेकोन्मीलनपेशलः। य एव दुःस्मरः कालस्तमेव स्मारिता वयम्॥ (U. 6)

एकोन्मीलनपेशलः «рассчитано на немедленное возникновение (в памяти)».

строки ... शरैरुत्सवसंकैतान् स कृत्वा विरतोत्सवान्। जयोदाहरणं बाह्वोर्गापयामस किंनरान्॥ (R. IV. 78)

उत्सवसंकैतान् название народа. *जयोदाहरणं* «заявление или объявление о своей победе», т. е. стихи, свидетельствующие об успехе его оружия.

строки ... अथानाथाः प्रकृतयो मातृबन्धुनिवासिनम्। मौलैरानाययामासुर्भरतं स्तम्बिताश्रुभिः॥ (R. XII. 12)

अथ «после смерти Дашаратхи». अनाथा: «без господина, из-за смерти царя».

строки ... त्वं रक्षसा भीरु यतोऽपनीता तं मार्गमेताः कृपया लता मे। अदर्शयन् वक्तुमशक्नुवत्यः

शाखाभिरावर्जितपल्लवाभिः ॥ (R. XIII. 24)

Сказано Рамой Сите. रक्षसा «Раваной».

строки ... गुणानुरक्तमनुरक्तसाधनः कुलाभिमानी कुलजां नराधिपः। परैस्त्वदन्यः क इवापहारयेन्मनोरमामात्मवधूमिव श्रियम् ॥ (Ki. I. 31)

Драупади сказала Юधिштхире: «Какой ещё царь, кроме Вас, имеющий все благоприятные для него средства и гордящийся своим родом, позволит другим отнимать его богатство, включая его собственную жену, привязанную к нему в силу хороших качеств и рождённую в знатной семье?» क एव «кто, возможно».

строки ... यः पयो दोग्धि पाषाणां स रामाद्भूतिमाप्नुयात्। रावणं गमय प्रीतिं बोधयन्तं हिताहितम् ॥

प्रीतोऽहं भोजयिष्यामि भवतीं भुवनत्रयम्।

Эти три строки и следующие две адресованы Раваной Сите, когда он пытался привлечь ее сердце к себе. यः и т. д. «Только тот, кто добывает молоко из камня, обретёт счастье от Рамы», то есть это просто невозможно. बोधयन्तं हिताहितम् «Кто (Равана) говорит тебе, что хорошо и что плохо». किं विलापयसे «зачем заставляешь меня много говорить».

строки ... आज्ञां कारय रक्षोभिर्मां प्रियाण्युपहारय। कः शक्रेण कृतं नेच्छेदधिमूर्धानमञ्जलिम् ॥ (Bk. VIII. 82-4)

«Найми демонов и меня, чтобы оказать тебе услугу». «Кто не пожелает почтительного поклона, сделанного Индрой, сложившего вместе свои ладони над головой», т. е. как Индра, мой побежденный вассал, кланяется мне, так он будет кланяться и тебе, моя дорогая возлюбленная. मूर्धानमधिगतः или अधिगतो मूर्धा येन, तमधिमूर्धानं.

строки ... विद्यामथैनं विजयां जयां च रक्षोगणं क्षिप्तुमविक्षतात्मा। अध्यापयद्गाधिसुतो यथावन्निघातयिष्यन् युधि

यातुधानान् ॥ (Bk. II. 21)

एनं т.е. रामं. रक्षोगणं क्षिप्तुं «рассчитан на то, чтобы рассеять (уничтожить) множество демонов».

गाधिसुतः Виш्वамित्रा.

Урок 6

Страница ...

строка ... अलमलं बहु विकल्थ्य। राज्ञः समक्षमेवावयोरधरोत्तरव्यक्तिर्भविष्यति। (M. I)

अधरोत्तरव्यक्तिर्भविष्यति «Будет видно, кто ниже, а кто выше».

строка ... देवेन देव्या च परिगृहीतोऽहममुना हरदत्तेन प्रधानपुरुषसमक्षमयं न मे पादरजसा तुल्य इत्यधिक्षिप्तः। (M. I)
अहं अयं Ганадаса, который жаловался царю на Харадатту.

строка ... शापितासि मम लवङ्गिकावलोकितयोर्जीवितेन यदि वाचा न कथयसि। (Māl. 8)
«Я заклинаю тебя жизнью» и т. д., «если ты не говоришь это словами.» – сказано Мадхавой, когда Малати просто кивнула, отвечая на его вопросы.

строки ... उषसि चोत्थाय तस्य जरद्वविडधार्मिकस्येच्छया निसृष्टैर्धनविसरैः पूरयित्वा सनोरथमभिमतमभिरमणीयेषु
प्रदेशेषु निवसन्नल्पैरेवाहोभिरुज्जयिनीमाजगाम। (K. 229)
जरद्वविडधार्मिकः «старый аскет Дравиды». इच्छया идёт с нисृष्टैः, и означает «к удовлетворению
...». अभिमतं идёт с मनोरथं «желанный».

строки ... अयि पञ्चालतनये अलं विषादेन। किं बहुना। यत्करिष्ये तच्छ्रूयताम्। अचिरेणैव कालेन
सुयोधनशोणितशोणपाणिस्तव कचान् भीम उत्तंसयिष्यति। (Ve. 1)
किं बहुना «зачем много говорить», чтобы быть кратким.

строка ... स्वहृदयेनापि विदितवृत्तान्तेनामुना जिहेमि। (K. 233)
«Мне стыдно за своё сердце теперь, когда оно знает обо всём».

строки ... शुद्धान्तदुर्लभमिदं वपुराश्रमवासिनो यदि जनस्य। दूरीकृताः खलु गुणैरुद्यानलता वनलताभिः॥ (Ś. I)
जनस्य т. е. अस्ति «принадлежит ...»; «находится во владении ...».
«Тогда по своему превосходству садовые лианы действительно уступают диким лианам»,
т. е. «неукрашенная природа украшает больше всего».

строки ... शरीरसादादसमग्रभूषणा मुखेन सालक्ष्यत लोघ्रपाण्डुना। तनुप्रकाशेन विचेयतारका प्रभातकल्पा शशिनेव
शर्वरी॥ (R. III. 2)

Описывается состояние Судакшины во время беременности. असमग्रभूषणा «надев не все свои украшения», а лишь несколько необходимых, как, например, मंगलसूत्र, कंकण, и т. д. मुखेन = मुखेनोपलक्षिता. तनुप्रकाश «тусклого блеска». विचेयतारका Ночь, «в которой нужно искать звезды», очень немногочисленные, так как уже почти рассвело.

строка ... यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम्। असंमूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते॥ (Bg. X. 5)
मर्त्येषु असंमूढः «тот из всех людей, который, не обманываясь, знает меня» и т. д.

строки ... अधुनाऽन्या गतिर्नास्ति। अकथ्यमाने च महाननर्थोपनिपातो जायते प्राणपरित्यागेनापि रक्षणीयाः सुहृदसव इति कथयामि। (K. 152)

अकथ्यमाने т. е. पुण्डरीकवृत्तांते

строки ... अवधूतप्रणिपाताः पश्चात्संतप्यमानमनसो ऽपि । निभृतैर्व्यपत्रपन्ते दयितानुनयैर्मनस्विन्यः ॥ (V. 3)

Перевод: «Гордые женщины, хотя и пренебрегшие вначале земным поклоном, впоследствии уязвляются угрызениями совести, тем не менее втайне (в душе) стыдятся умиловить своих любимых», т. е. не любят их открыто умиротворять.

строки ... कष्टं जनः कुलधनैरनुरञ्जनीयस्तन्नो यदुक्तमशिवं न हि तत्क्षमं ते । नैसर्गिकी सुरभिणः कुसुमस्य सिद्धा सूर्धि स्थितिर्न चरणैरवताडनानि ॥ (U. 1)

Сказано Рамой Сите, когда Лакшмана сказал: यावदर्याया हुताशने विशुद्धिं «до очищения Ситы в огне». Рама хочет сказать: «Жаль, что людей приходится умиловить тем, чье богатство состоит в их благородной (незапятнанной) семье, и, следовательно, этот шаг (очищение) был предпринят просто для того, чтобы доставить удовольствие людям; и поэтому те дурные вещи, которое мы сказали о тебе, действительно не подобает тебе». नः = अस्माभिः.

строки ... अथ दुर्लघ्यशासनतया भगवतो मनोभुवो मदजननतया च मधुमासस्यातिरमणीयतया च तस्य प्रदेशस्याविनयबहुलतया चाभिनवयौवनस्य चंचलप्रकृतितया चेन्द्रियाणां दुर्निवारतया च विषयाभिलाषाणां तथा भवितव्यतया च तस्य तस्य वस्तुनस्तमपि तरलतामनयदनङ्गः। (K. 143)

Каждый творительный падеж следует понимать с последующим существительным. अविनयबहुलतया и т.д. «потому что цветущая молодость изобилует нескромными поступками». तमपि = पुण्डरीकं.

строки ... विना ऽप्यर्थैर्वीरः स्पृशति बहुमानोन्नतिपदं समायुक्तो ऽप्यर्थैः परिभवपदं याति कृपणः। स्वभावादुद्धूतां गुणसमुदयावासिविषयां द्युतिं सैर्ही किं श्वा धृतकनकमालो ऽपि लभते ॥ (H. 1)

स्पृशति पदं «достигает положения». गुण и т. д., «быть связанным (возникающим из) обладания рядом качеств», которых нет у собаки.

строки ... अलं महीपाल तव श्रमेण प्रयुक्तमप्यस्त्रमितो वृथा स्यात् । न पादपोन्मूलनशक्ति रंहः शिलोच्चये मूर्च्छति मारुतस्य ॥ (R. II. 34)

इतः = मयि

строки ... कुलेन कान्त्या वयसा नवेन गुणैश्च तैस्तैर्विनयप्रधानैः। त्वमात्मनस्तुल्यममुं वृणीष्व रत्नं समागच्छतु काञ्चनेन ॥ (R. VI. 79)

विनयप्रधानैः – विनयः प्रधानः येषां «среди которых скромность стоит на первом месте».

строки ... अयमार्यचाणक्यस्तिष्ठति - यो नन्दमौर्यनृपयोः परिभूय लोकम् अस्तोदयौ प्रतिदिशन्नविभिन्नकालम्।

पर्यायपातितहिमोष्णमसर्वगामि धाम्ना ऽतिशाययति धाम सहस्रधाम्नः ॥ (Mu. 3)

नन्दमौर्यनृपयोः идёт с аस्तोदयौ. अविभिन्नकालं «одновременно». Эти строки показывают превосходство Чанакьи над солнцем: «Тот, кто своим сиянием превосходит сияние тысячелучевого бога, который не всепроникающий и вызывает холод и жару поочередно (а не в одно и то же время, что и Чанакья).

строки ... न तेन सज्जं कचिदुद्यतं धनुः कृतं न वा कोपविजिह्वमाननम्। गुणानुरागेण शिरोभिरुह्यते

नराधिपैर्माल्यमिवास्य शासनम् ॥ (Ki. I. 21)

Он описывает качества Дурьодханы. उद्यतं «возвышенный» или обращённый против врагов.

Его приказам с большим уважением подчиняются короли. गुण также означает «нить».

строки ... स बाल आसीद्वपुषा चतुर्भुजो मुखेन पूर्णेन्दुनिभस्त्रिलोचनः। युवा कराक्रान्तमहीभृदुच्चकैरसंशयं संप्रति तेजसा

रविः ॥ (Śi. I. 70)

Относится к Шишुपालе, как описывает Нарада Вишну, बालः «ещё мальчик». मुखेन и т. д. «лицом будучи подобен полной луне, он был подобен трехглазому богу.»

युवा и т. д. «Теперь он, будучи юношей (взрослым человеком), обложивший царей данью, конечно, преимущественно подобен солнцу (охватывающему горы своими лучами).»

Урок 7

Страница ...

строка ... नैतन्न्यायम्। सर्वज्ञस्याप्येकाकिनो निर्णयाभ्युपगमो दोषाय। (M. 1.)

सर्वज्ञस्य имеет значение творительного падежа. «Взятие на себя принятия решения только одним человеком, каким бы всезнающим он ни был, может оказаться ошибочным.»

строка ... सृहयामि खलु दुर्ललितायास्मै। मृगतृष्णिकेव नाममात्रप्रस्तावो मे विषादाय कल्पते। (Ś. 7.)

अस्मै *m.e.* बालकाय.

строка ... मूर्ख नैष तव दैषः। साधोः शिक्षा गुणाय संपद्यते नासाधोः। (P. I. 18.)

साधोः «отдано хорошему человеку».

строка ... प्रसीद भगवति वसुंधरे शरीरमसि संसारस्य। तत्किमसंविदानेव जामात्रे कुप्यसि। (U. 7.)

Сказано Гангой Земле, когда она рассердилась на Раму за то, что он бросил её дочь Ситу.

शरीरमसि संसारस्य «Ты — само тело (опора) мирской жизни.»

строки ... मिथ्यामाहात्म्यगर्वनिर्भरा न प्रणमन्ति देवताभ्यो न मानयन्ति मान्यानात्मप्रज्ञापरिभव इत्यसूयन्ति सचिवोपदेशाय कुप्यन्ति हितवादिने। (K. 108.)

मिथ्यामाहात्म्यगर्वनिर्भरः «полный гордости за мнимое (ложное) величие». आत्मप्रज्ञा и т.д. «Они ненавидят совет министра, думая, что это (следование совету) унижает их собственную мудрость.»

строка ... चन्द्रापीडः तमुपसृत्य पूर्वदेव तां महाश्वेताप्रणामपुरःसरं दर्शितविनयः प्रणनाम। (K. 219.)

महाश्वेताप्रणामपुरःसरं «сначала он приветствовал (выразил свое почтение) Махаш्वете.»

строки ... प्रणिपत्य सुरास्तस्मै शमयित्रे सुरद्विषाम्। अथैनं तुष्टुवुः स्तुत्यमवाङ्मनसगोचरम्॥ (R. X. 15.)

अवाङ्मनसगोचरम् «кто находится за пределами досягаемости (диапазона) речи и ума», т.е. тот, кого нельзя описать, о ком нельзя помыслить.

строки ... रविमावसते सतां क्रियायै सुधया तर्पयते सुरान् पितृंश्च। तमसां निशि मूर्च्छतां निहन्त्रे हरचूडानिहितात्मने नमस्ते॥ (V. 3.)

Обращение к Луне. Амавасья (день новолуния) наступает, когда Луна входит (आवसति) в тело Солнца, но в этот день, поскольку не было дня *дарша*, благочестивые не могли совершать священные обряды. सुधया и т.д., т.е. पर्यायपीतस्य सुरैर्हिमांशोः कलाक्षयः श्लाघ्यतरोहि वृद्धेः (R. V. 16), убывающей Луне изо дня в день приписывается факт, что он был опьянен, с каждым следующим числом, богами и предками.

строки ... उमा वधुर्भवान् दाता याचितार इमे वयम्। वरः शंभुरलं ह्येष त्वत्कुलोद्भूतये विधिः॥ (Ku. VI. 82.)

Сказано семью мудрецами Гималаям, когда они попросили Уму выйти замуж за Шиву. त्वत्कुल и т.д. «Этой (совокупности обстоятельств) достаточно, чтобы возвысить твою семью.»

строки ... चरतः किल दुश्चरं तपस्तृणविन्दोः परिशंकितः पुरा। प्रजिघ्राय समाधिभेदिनीं हरिरस्मै हरिणीं सुरांगनाम्॥ (R. VIII. 79)

तृणविन्दोः परिशंकितः «Индра боялся Тринабинду», который практиковал суровое покаяние. Боги, и особенно Индра, всегда боятся покаяния других.; ср. Шакунтала Акт I. – अस्त्योतदन्यसमाधिभीरुत्वं देवानां. हरिणी – имя апсары.

строка ... स्वस्त्यस्तु ते निर्गलिताम्बुगर्भं शरद्धनं नार्दति चातको ऽपि। (R. V. 17.)

Сказано Каутсой, когда он обнаружил, что Рагху почти без гроша в кармане, и хотел уйти. निर्गलिताम्बुगर्भं и т.д. «даже *чатака* не беспокоит (нажимает с просьбой) осеннее облако, водное содержимое которого вылилось или опорожнилось».

строка ... ताभ्यां तथागतमुपेत्य तमेकपुत्रमज्ञानतः स्वचरितं नृपतिः शसंस। (R. IX. 77.)

«Царь, приблизившись к единственному сыну.¹ (своих родителей), который был в таком состоянии, рассказал им обоим, что его деяния совершены по незнанию.» उपेत्य, по мнению некоторых, означает उद्दिश्य.

строка ... तदाकर्ण्य तामहं दण्डवत्प्रणम्य तस्मै मदुदन्तमखिलमाख्याय विस्मयविकसिताक्षं जनकमदर्शयम्। (Dk. I. 4)

दण्डवत्प्रणम्य «падает совершенно распростёртым на землю», как палка, лежащая горизонтально вниз.

строки ... सखि वासन्ति दुःखायेदानीं रामस्य दर्शनं सुहृदाम्। यत्कियच्चिरं त्वां रोदयिष्यामि। तदनुजावीहि मां गमनाय। (U. 3)

रामस्य दर्शनं सुहृदाम् «Рама видит своих друзей».

строки ... स्वयमेवोत्पद्यन्त एवाविधाः कुलपांशवो निःस्नेहाः पशवो येषां क्षुद्राणां प्रज्ञा पराभिसन्धानाय न ज्ञानाय पराक्रमः प्राणिनामुपघाताय नोपकाराय धनपरित्यागः कामाय न धर्माय किं बहुना सर्वमेव येषां दोषाय न गुणाय। (K. 288)

कुलपांशवः «позор семьи», кто запятнал честь своей семьи.

строки ... दुदोह गां स यज्ञाय सस्याय मघवा दिवम्। संपद्विनिमयेनोभौ दधतुर्भुवनद्वयम्॥ (R. I. 26)

स = दिलीपः यज्ञाय «для совершения жертвоприношений», которые удовлетворяют богов. Индра ниспослал дождь (буквально «доил небеса»), чтобы зерно выросло; таким образом, двое взаимно оказывали услуги и поддерживали два мира. गां दुदोह подоил землю (взял налоги).

строки ... नमस्त्रिमूर्तये तुभ्यं प्राक्सृष्टेः केवलात्मने। गुणत्रयविभागाय पश्चाद्भेदमुपेयुषे॥ (Ku. II. 4)

Обращение к Брахману. केवलात्मन् «который был един, неделим». गुणत्रय – «раджас, саттва и тамас». Впоследствии Брахма был разделен во времена творения, причем три качества проявлялись соответственно во времена творения, сохранения и разрушения.

строки ... यदेवोपनतं दुःखात्सुखं तद्रसवत्तरम्। निर्वाणाय तरुच्छाया तप्तस्य हि विशेषतः॥ (V. 3)

दुःखात्सुखमुपनतं «то счастье, которое выпадает на долю человека после страдания», сладость удовольствия, возникающего в результате контрастного наслаждения.

¹ Лучше перевести: «Царь, подойдя к ним, рассказал им о положении их единственного сына и о его поступке» и т. д.

строки ... किमित्यपास्याभरणानि यौवने धृतं त्वया वार्द्धकशोभि वल्कलम्। वद प्रदोषे स्फुटचन्द्रतारका विभावरी
यद्यरुणाय कल्पते ॥ (Ku. V. 44)

अरुणाय कल्पते «достойн принять Аруну», предвестника солнца, указывающего на конец ночи.

строки ... प्रतिवाचमदत्त केशवः शपमानाय न चोदिभूजे। अनुहुंकुरुते घनध्वनिं न हि गोमायुरुतानि केसरी ॥ (Śi.
XVI. 25)

अनुहुंकुरुते «ревёт в ответ».

строки ... सन्तानकामाय तथेति कामं राज्ञे प्रतिश्रुत्य पयस्विनी सा। दुग्ध्वा पयः पत्रपुटे मदीयं पुत्रोपभुंक्ष्वेति तमादिदेश ॥
(R. II. 65)

तथेति говоря «да». सन्तानकामाय «кто жаждал потомства».

строки ... तस्याः प्रसन्नेन्दुमुखः प्रसादं गुरुनृपाणां गुरवे निवेद्य। प्रहर्षचिह्नानुमितं प्रियायै शशंस वाचा पुनरुक्तयेव ॥ (R.
II. 68)

तस्याः идёт с прसाдं. 1.6. «Сообщил своей возлюбленной о благосклонности коровы, что было видно из знаков восторга (на его лице), в словах, которые были как бы излишними», так как само появление восторга сообщало царице о благоприятном событии.

строки ... वसन्स तस्यां वसतौ रघूणां पुराणशोभामधिरोपितायाम्। न मैथिलेयः स्पृहयांबभूव भर्त्रे दिवो
नाप्यलकेश्वराय ॥ (R. XVI. 42)

पुराणशोभाम् и т.д. «восстановлено до своего бывшего величия и великолепия». न स्पृहयांबभूव и т.д. «нисколько не завидовал счастью ни того, ни другого», потому что он уже наслаждался им в своей столице.

строки ... तस्यै स्पृहयमाणो ऽसौ बहुप्रियमभाषत। सानुनीतीश्च सीतायै नाक्रुधायन्नाप्यसूयत ॥

सानुनीतिः = सानुनयः «переходя на примирительный тон».

строки ... संक्रुध्यसि मृषा किं त्वं दिदृक्षुं मां मृगेक्षणे। ईक्षितव्यं परस्त्रीभ्यः स्वधर्मो रक्षसामयम् ॥

रावणाय नमस्कुर्याः स्यात्प्रीते स्वस्ति ते ध्रुवम्। अन्यथा प्रातराशाय कुर्याम त्वामलं वयम् ॥ (Bk. VIII. 76-78, 98)

दिदृक्षुं – त्वं शुभा न वेति द्रष्टुमिच्छन्तं. строка ... «Демонам свойственно расспрашивать о чужих женах». नमस्कुर्याः *m.e.* यदि.

Урок 8

Страница ...

строка ... अनुष्ठितनिदेशो ऽपि सत्क्रियाविशेषादनुपयुक्तमिवात्मानं समर्थये। (Ś. 7)

सत्क्रियाविशेषात् «из-за выдающегося приема» (со стороны Индры); царь хочет сказать, что он не сделал ничего, что могло бы заслужить такой грандиозный прием со стороны Индры.

строка ... अलमलमाक्रन्दितेन। सूर्योपस्थानात्प्रतिनिवृत्तं पुरुरवसं मामुपेत्य कथ्यतां कुतो भवत्यः परित्रातव्या इति। (V. 1)

सूर्योपस्थानाद् प्रतिनिवृत्तं «вернувшийся после того, как почитал солнцу или ждал его».

строки ... वत्से मालति जन्मनः प्रभृति वल्लभा ते लवंगिका। तत्किमुज्जिहानजीवितां वराकीं नानुकम्पसे। (Māl. 10)

उज्जिहानजीवितां «чья жизнь уходит» или покидает её.

строка ... चाणक्यः - वृषल वृषल अलमुत्तरोत्तरेण। यद्यमत्तो वरीयान् राक्षसो ऽवगम्यते तदिदं शस्त्रं तस्मै दीयताम्।

(Mu. 3)

उत्तरोत्तरं «больше следует за большим», «говорить всё больше и больше».

строки ... तासां चतुर्दश कुलानि। एकं भगवतः कमलयोनेर्मनसः समुत्पन्नम्। अन्यद्वेदेभ्यः संभूतम्। अन्यदग्ररूढूतम्।

अन्यत् पवनात्प्रसूतम्। अन्यदमृतादुन्मथ्यमानादुत्थितम्। अन्यज्जलाज्जातम्। अन्यदर्ककिरणेभ्यो निर्गतम्।

अन्यत्सौदामनीतः प्रवृत्तम्। (K. 136)

तासां = अप्सरसां.

строка ... मां तावदुद्धर शुचो दयिताप्रवृत्त्या स्वार्थात्सतां गुरुतरा प्रणयिक्रियैव। (V. 4)

Сказал Пуруравас лебедю. तावत् «сначала», «прежде чем делать что-либо еще». «Для блага дело просителя более весома (важно), чем их собственный интерес.»

строки ... निशम्य चैनां तपसे कृतोद्यमाम् सुतां गिरीशप्रतिसक्तमानसाम्। उवाच मेना परिरभ्य वक्षसा निवारयन्ती महतो मुनिव्रतात्॥ (Ku. V. 3)

तपसे कृतोद्यमां «которая решила практиковать покаяние». मुनिव्रतात् = तपश्चरणरूपं.

строка ... प्रजां संरक्षति नृपः सा वर्धयति पार्थिवम्। वर्धनाद्रक्षणं श्रेयस्तदभावे सदप्यसत्॥ (H. 3)

तदभावे и т.д.— «При его отсутствии (отсутствии защиты) даже то, что существует, становится несуществующим», т.е. нет никакой безопасности личности или имущества.

строка ... त्वचं स मेध्यां परिधाय रौरवीमशिक्षतास्त्रं पितुरेव मन्त्रवत्। (R. III. 31)

सः = रघुः. अस्त्रम् «наука о метательном оружии». Его отец сам был его гуру.

строки ... अनम्राणां समुद्धर्तुस्तस्मात्सिन्धुरयादिव। आत्मा संरक्षितः सुहृद्वृत्तिमाश्रित्य वैतसीम्॥ (R. IV. 35)

तस्मात् «От победителя, Рагху». आत्मा संरक्षितः «Сухмы спаслись». वैतसीं वृत्तिमाश्रित्य «следуя за тростником», склоняющимся к течению воды; следовательно, «уступая более сильному врагу».

строки ... हिमवद्विन्ध्ययोर्मध्यं यत्प्राग्विनशनादपि। प्रत्यगेव प्रयागाच्च मध्यदेशः प्रकीर्तितः ॥ (Manu II. 12)
Описывает положение Мадхьядеши.

строки ... जन्मकर्मतो मलिनतरजनं जनतो निखिंशतरलोकहृदयं लोकहृदयेभ्यो निर्घृणतरसर्वसंव्यवहारमपुण्यकर्मैकापणं पक्कणमपश्यम्। (K. 356)

जन्मकर्मतो मलिनतरजनं «Люди, в которых были грязнее, чем их рождение и дела». निर्घृणतर и т.д. «все, чьи дела были отвратительнее их сердец».

строки ... सा कुसुमघटितशिलीमुखमनोहरान्मदनचापादिव प्रमदवनात्तस्यति जानकीव पीतरक्तेभ्यो रजनिचरेभ्य इव चम्पकाशोकेभ्यो विभेति ।(K. 225)

Она считает сад развлечений луком Купидона, который прекрасен тем, что стрелы сделаны из цветов, а сад прекрасен еще и тем, что пчелы цепляются за цветы. शिलीमुख «стрела» и «пчела». पीतरक्ताः – पीताश्च ते रक्ताश्च, чампака и ашока - желтые и красные соответственно; и पीतं रक्तं यैस्ते когда взят с रजनिचर.

строки ... तं नृपं वसुरक्षितो नाम मन्त्रिवृद्ध एकदाऽभाषत। तात अत्रभवति सर्वैवात्मसंपदभजनात्प्रभृत्यन्यूनैव लक्ष्यते। वृद्धिश्च निसर्गपट्वी तवेतेरेभ्यः प्रतिविशिष्यते। (Dk. II. 8)

आत्मसंपद् «собственное совершенство». अभिजनात्प्रभृति «начиная с благородного происхождения».

строки ... अहो दुराराध्या राजलक्ष्मीरात्मविद्धिरपि राजभिः तीक्ष्णादुद्विजते मृदौ परिभवत्रासान्न संतिष्ठते मूर्खान्द्वेष्टि न गच्छति प्रणयितामत्यन्तविवत्स्वपि। शूरेभ्यो ऽप्यधिकं विभेत्युपहसत्येकान्तभीरूनहो श्रिरलब्धप्रसरेव वेशवनिता दुःखोपचर्या भृशम्॥ (Mu. 3)

लब्धप्रसरा «у кого есть место для свободного и беспрепятственного поведения», «взрослый восходящий». दुःखोपचर्या «служили или умилоstellяли (ее) с трудом».

строки ... प्रजानां विनयाधानाद्रक्षणाद्भरणदपि। स पिता पितरस्तासां केवलं जन्महेतवः ॥ (R. I. 24)
विनयाधानं «нравственное воспитание», «обучение хорошим манерам».

строки ... न नवः प्रभुराफलोदयात्स्थिरकर्मा विरराम कर्मणः। न च योगविधेर्नवेतरः स्थिरधीरा परमात्मदर्शनात्॥ (R. VIII. 22)

नवः = अंजः; नवेतरः = रघुः. строка ... «Он, имея твердую решимость, не прекращал своей практики медитации, пока не увидел Высшего Брахмана».

строки ... श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात्। स्वधर्मे निधनं श्रेयः प्रधर्मो भयावहः ॥ (Bg. III. 35)
स्वनुष्ठित «хорошо наблюдаемый».

строки ... पूर्वस्मादन्यवद्भाति भावाद्वाशरथिं स्तुवन्। ऋते क्रौर्यात्समायातो मां विश्वासयितुं तु किम् ॥
इतरो रावणादेष राघवानुचरो यदि। सफलानि निमित्तानि प्राक्प्रभातात्ततो मम ॥ (Bk. VIII. 105-6)

Сказано Ситой, когда она нашла Марути рядом с собой в саду Ашоки. पूर्वस्मात् и т.д. «Он кажется отличным от предыдущего (то есть Раваны), поскольку он преданно прославляет Раму; или он пришел сюда, чтобы внушить мне доверие, без всякой жестокости?» प्रभातात् प्राक् *m.e.* दृष्टानि स्वप्नदर्शनादीनि शुभनिमित्तानि.

सः = मारुतिः; तां = सीतां. प्रीतेः पराजयमानां «который нашел обращение (Раваны) невыносимым».

строка ... एकाक्षरं परं ब्रह्म प्राणायामः परं तपः। सावित्र्यास्तु परं नास्ति मौनात्मात्सत्यं विशिष्यते ॥ (Manu II. 83)
एकाक्षरं «один слог» ओम्. सावित्र्यास्तु परं नास्ति «Нет ничего выше Савитри», знаменитая Гаятри-мантра (которую нужно повторять про себя или тихо шептать).

Урок 9

Страница ...

строка ... प्रथितयशसां भासकविसौमिल्लकविमिश्रादीनां पबन्धानतिक्रम्य वर्तमानकवेः कालिदासस्य क्रियायां कथं परिषदो बहुमानः । (M. 1)
वर्तमानकवेः «живой или современный поэт».

строка ... दृढं त्वयि बद्धभावोर्वशी । न सेतोगतमनुरागं शिथिलयति। (V. 2)
बद्धभावा «сосредоточила свою привязанность» на тебе. इतोगतं = त्वयि आहितं.

строка ... एष देवो रघुपतिस्तिष्ठति । स च स्निह्यत्यावयोरुत्कण्ठते च युष्मत्संनिकर्षस्य । (V. 6)
Лава сказал это Куше.

строки ... वाञ्छा सज्जनसंगमे गुणिगणे प्रीतिर्गुरौ नम्रता विद्यायां व्यसनं स्वयोषिति रतिर्लोकापवादाद्भयम्।
भक्तिः शूलिनि शक्तिरात्मदमने संसर्गमुक्तिः खलेष्व् एते येषु वसन्ति निर्मलगुणास्तेभ्यो नरेभ्यो नमः ॥ (Bh. II. 62)
संसर्गमुक्तिः स्वलेषु = खलसंसर्गमुक्तिः; «избегание общества злых людей».

строки ... संतानार्थाय विधये स्वभुजादवतरिता। तेन धूर्जगतो गुर्वी सचिवेषु निचिक्षिपे ॥ (R. I. 34)
संतानार्थाय विधये «для (выполнения) обряда, имеющего целью потомство».

строки ... अवैमि ते सारमतः खलु त्वां कार्ये गुरुण्यात्मसमं नियोक्ष्ये। व्यादिश्यते भूधरतामवेक्ष्य कृष्णेन देहोद्वहनाय शेषः ॥ (Ku. III. 13)

Сказано Индрой Купидону при поручении ему великой миссии. आत्मसमं «ты, который подобен мне». भूधरतामवेक्ष्य «видя его способность удерживать землю».

строки ... जनकानां रघूणां च यत्कृत्स्नं गोत्रमङ्गलम्। तस्मिन्नकरुणे पापे वृथा वः करुणा मयि ॥ (U. 6)

कृत्स्नं गोत्रमङ्गलम् «Сита, создавшая всё благо» обеих семей.

строки ... इत्युक्तवन्तं जनकात्मजायां नितान्तरूक्षाभिनिवेशमीशम्। न कश्चन भ्रातृषु तेषु शक्तो निषेद्धुमासीदनुमोदितुं वा ॥ (R. XIV. 43)

ईशं «их правитель» т.е. Рама, नितान्त и т.д. «который имел очень жестокие мысли по отношению к Сите», т.е. о том, чтобы бросить её.

строки ... परकर्मापहः सो ऽभूद्यतः स्वेषु कर्मसु। आवृणोदात्मनो रन्ध्रं रन्ध्रेषु प्रहरन् रिपून् ॥ (R. XVII. 61)

परकर्मापहः «разрушающий дела своих врагов». आवृणोदात्मनो रन्ध्रं रन्ध्रेषु प्रहरन् रिपून् «Нанося удары по слабым местам врагов, он прикрывал свои собственные.»

строка ... भवति कमलालये भृशमगुणज्ञाऽसि। आनन्दहेतुमपि देवमपास्य नन्दं रक्ताऽसि किं कथय वैरिणि मौर्यपुत्रे ॥ (Mu. 2)

Сказано Ракшасой Лакшми, имея в виду проявленную ею неспособность оценить заслуги, когда она покинула Нанду и влюбилась в Чандрагупту.

строки ... साक्षात्प्रियामुपगतामपहाय पूर्वं चित्रार्पितां मुहुरिमां बहु मन्यमानः। स्रोतोवहां पथि निकामजलामतीत्य जातः

सखे प्रणयवान्मृगतृष्णिकायाम् ॥ (Ś. 6)

Сказано Душьянтой видушаке. Душьянте понравилось изображение Шакунталы, хотя он сам сначала отверг её, когда она пришла к нему лично.

строки ... चिरेणानुगुणं प्रोक्ता प्रतिपत्तिपराङ्मुखी। न मासे प्रतिपत्तासे मां चेन्मर्तासि मैथिलि ॥ (Bk.VIII.95)

Сказано Раваной Сите, когда она с презрением отвергла все его мольбы. प्रतिपत्तिपराङ्मुखी «не склонна признавать меня» своим господином.

строки ... एवमाप्तवचनात्स पौरुषं काकपक्षकधरे ऽपि राघवे। श्रद्धे त्रिदशगोपमात्रके दाहशक्तिमिव कृष्णवर्त्मनि ॥ (R. XI. 42)

स = जनकः. आप्तवचनात् «из слов заслуживающего доверия мудреца». «При этих словах мудреца Джанака убедился в мужественности (и) героизме, присутствующем в Рагхаве, хотя на вид он был всего лишь мальчиком». त्रिदशगोपमात्रके «размером со светлячка», такой же маленький, как и т. д.

Урок 10

Страница ...

строка ... हा देवि स्मरसि वा तस्य प्रदेशस्य तत्समयविश्रंभातिशयप्रसङ्गसाक्षिणः (U. 6)

विश्रंभातिशयप्रसङ्गसाक्षिणः «свидетельствуя о событиях (происшествиях), которые нам хорошо известны» между нами двумя.

строки ... एवमवस्थिते यदत्रावसरप्राप्तमीदृशस्य चानुरागस्य सदृशनस्मदागमनस्य चानुरूपमात्मनो वा समुचितं तत्र प्रभवति देवीत्यभिधाय मन्मुखासक्तदृष्टिः कपिञ्जलस्तूष्णीमासीत्। (K. 158)

एवमवस्थिते «при таких обстоятельствах»; तत्र प्रभवति देवी «Ваша светлость имеет на это полное право» и т. д.

строки ... हा दयित माधव परलोकगतो ऽपि स्मर्तव्यो युष्माभिरयं जनः । न खलु स उपरतो यस्य वल्लभो जनः स्मरति। (Māl. 5)

अयं जनः т.е. Малати. न खलु и т.д. «то существо, конечно, не умерло, о котором помнит любящий его».

строка ... समरशिरसि चञ्चत्पञ्चचूडश्चमूनाम् उपरि शरतुषारं को ऽप्ययं वीरपोतः (किरति) ॥ (U. 5)

समरशिरसि «на передовой», «в самой гуще боя».

строки ... स राजा मनसि धर्मेण कोपे यमेन प्रतापे वह्निना मुखे शशिना प्रज्ञायां सुरगुरुणा तेजसि सवित्रा च वसता

सर्वदेवमयस्य प्रकटितविश्वरूपाकृतेरनुकरोति भगवतो नारायणस्य। (K. 6)

सर्वदेवमयस्य «Он был подобен Нараяне, который представляет всех богов, потому что в нём обитало несколько божеств». В его уме обитала Дхарма, т.е. он был таким же прямолинейным и праведным, как Дхарма; и т. д.

строка ... नियतमिह सर्वात्मना कृतावस्थितिना भगवता परिभूतकलिकालविलसितेना धर्मेण न स्मर्यते कृतयुगस्य। (K. 44)

«Конечно, Дхарма, оставаясь здесь во всей своей полноте, игнорируя состязания эпохи Кали (не подвергаясь влиянию их последствий), не думает о (старой доброй) эпохе Крита», эпохе, подходящей для Дхармы; так хороша жизнь тех, кто обитает в этой обители.

строки ... उदेति पूर्वं कुसुमं ततः फलं घनोदयः प्राक् तदनन्तरं पयः। निमित्तनैमित्तिकयोरयं क्रमस्तव प्रसादस्य पुरस्तु संपदः ॥ (Ś. 7)

तव प्रसादस्य и т.д. «Но у тебя благословения предшествовали твоей благосклонности», вопреки общему ходу причин и следствий.

строки ... शंबूको नाम वृषलः पृथिव्यां तप्यते तपः। शीर्षच्छेद्यः स ते राम तं हत्वा जीवय द्विजम्॥ (U. 2)

शीर्षच्छेद्यः «быть обезглавленным». ते = твया.

строка ... अपीप्सितं क्षत्रकुलांगनानां न वीरसूशब्दमकामयेताम् । (R. XVI. 4)

अकामयेतां т.е. «две матери, Каушал्या и Сумитра».

строки ... वाच्यस्त्वया मद्वचनात्स राजा वह्नौ विशुद्धामपि यत्समक्षम् । मां लोकवादश्रवणादहासीः श्रुतस्य किं तत्सदृशं कुलस्य ॥ (R. XIV. 61)

Сказано Ситой Лакшмане, когда её безжалостно бросили. मद्वचनात् «от моего имени».

строки ... देव्या शून्यस्य जगतो द्वादशः परिवत्सरः । प्रनष्टमिव नामापि न च रामो न जीवति ॥ (U. 3)

द्वादशः परिवत्सरः «Прошло 12 лет с тех пор, как мир лишился царицы».

строки ... अये मैथिल्यभिज्ञानं काकुत्स्थस्यांगुलीयकः । भवत्याः स्मरतात्यर्थमर्पितः सादरं मम ॥ (Bk. VIII. 118)

मैथिल्यभिज्ञानं = मैथिलि अभिज्ञानं.

строки ... पुरः प्रवेशमाश्चर्यं बुद्धा शाखामृगेण सा । चूडामणिमभिज्ञानं ददौ रामस्य संमतम् ॥

रामस्य शयितं भुक्तं जल्पितं हसितं स्थितम् । प्रकान्तं च मुहुः पृष्ठा हनुमन्तं व्यसर्जयत् ॥ (ibid. 124-5)

सा = सीता. पुरः и т.д. «Зная, что проникновение обезьяны в (неприступный) город Ланка было чудесным явлением».

строки ... तं दृष्ट्वाऽचिन्तयत्सीता हेतोः कस्यैष रावणः । अवरुह्य तरोरारादैति वानरविग्रहः ॥ (ibid. 104)

Размышления Ситы, когда она впервые увидела Марути, приземлившегося в саду. Сначала она решила, что он Равана.

строка ... उत्तराहि वसन् रामः समुद्राद्रक्षसां पुरम् । अवैल्लवणतोयस्य स्थितां दक्षिणतः कथम् ॥ (ibid. 107)

Объяснение, почему Сита не верит, что его послал Рама. «Живя к северу от этого моря, откуда Рама мог знать этот город, расположенный к югу от соленого океана?»

Урок 11

Страница ...

строка ... अलमलमुपालम्भेन । पत्तने विद्यमानेऽपि ग्रामे रत्नपरीक्षा । (M.1)

Сказала отшельница Каушики, когда ей приказали быть судьей, чтобы разрешить ссору между двумя учителями танцев. पत्तने и т.д. «Драгоценный камень проверяется в деревне, если (рядом) находится город», имея в виду, что только царь был достоин исполнить возложенную на нее обязанность.

строка ... मा तावदनात्मज्ञे । देवेन पतिषिद्धे वसन्तोत्सवे त्वमाम्रकलिकाभङ्गं किमारभसे । (Ś. 6)

मा तावत् «О, не делай этого!», «Подожди, подожди.»

строка ... अभिव्यक्तायां चन्दिकायां किं दीपिकापौनरुक्त्येन। (V. 3)

किं दीपिकापौनरुक्त्येन «Зачем избыток огней», зачем нужны эти огни, они излишни.

строка ... आर्ये आत्रेयि अथ तस्मादरण्यात्परित्यज्य गते लक्ष्मणे सीतादेव्याः किं वृत्तमित्यस्ति काचित्प्रवृत्तिः। (U. 2)

किं वृत्तं «Что с ней стало? Как с ней обстояли дела?»

строка ... हा कष्टमरुन्धतीवसिष्ठाधिष्ठितेषु रघुकदम्बकेषु जीवन्तीषु च प्रवृद्धासु राज्ञीषु कथमिदमापतितम्। (U. 2)

रघुकदम्बकेषु «выдающиеся среди Рагху»

строка ... अहं पुनर्युष्माकं प्रेक्षमाणानामेनं कुमारवृषसेनं स्मर्त्यशेषं नयामि। (Ve. 4)

स्मर्त्यशेषं «оставить его только в памяти», т. е. убить его

строки ... मनोरथस्य यद्वीजं तदैवेनादितो हतम्। लतायां पूर्वलूनायां प्रसूनस्यागमः कुतः॥ (U. 5)

बीजं Сита, которая, будучи беременной, была отвергнута.

строки ... सा सीतामङ्कमारोप्य भर्तृप्रणिहितेक्षणाम्। मा मेति व्याहरत्येव तस्मिन्पातालमभ्यगात्॥ (R. XV. 84)

सा Притхви. मा मेति व्याहरत्येव так же как он (господин) говорил: «О, не надо, не забирай ее!»

строка ... अनपायिनि संश्रयद्रुमे गजभग्ने पतनाय वल्लरी। (Ku. IV. 31)

पतनाय वल्लरी «...ползучее растение (зависящее от дерева), склонно упасть вниз.»

строка ... दर्शितभये ऽपि धातरि धैर्यध्वंसो भवेन्न धीराणाम्। शोषितसरसि निदाघे नितरामेवोद्धतः सिन्धुः॥ (P. I. 11)

Сильные духом не пугаются при виде опасности.

строки ... संतानवाहीन्यपि मानुषाणां दुःखानि सद्बन्धुवियोगजानि। दृष्टे जने प्रेयसि दुःसहानि स्रोतःसहस्रैरिव संप्लवन्ते॥ (U. 4)

संतानवाहीनि «непрерывно текущий, непрерывно работающий». स्रोतःसहस्रैरिव संप्लवन्ते «Как бы сливаться воедино тысячами потоков, находить тысячи новых каналов для своего выхода.»

строки ... पञ्चभिर्निर्मिते देहे पञ्चत्वं च पुनर्गते। स्वां स्वां योनिमनुप्राप्ते तत्र का परिदेवना॥ (H. 4)

पञ्चभिः «пять составных элементов» पञ्चत्वं गते «сведенный к состоянию пяти», распавшийся или разложенный на составляющие его члены.

строки ... तस्मिन् हृदः संहितमात्र एव क्षोभात्समाविद्धतरङ्गहस्तः। रोधांसि निघ्नन्नवपातमग्नः करीव वन्यः परुषं ररास॥ (R. XVI. 78)

तस्मिन् = अस्त्रे метательное оружие, которое Куша использовал против Васуки, чтобы вернуть свой золотой браслет. समाविद्ध и т.д. «с руками в виде волн, взметнувшихся от волнения». रोधांसि निघ्नन् «яростно бросаясь в стороны».

строки ... त्वय्युत्कृष्टबले ऽभियोक्तरी नृपे नन्दानुरक्ते पुरे चाणक्ये चलिताधिकारविमुखे मौर्ये नवे राजनि।
स्वाधीने मयि मार्गमात्रकथनव्यापारयोगोद्यमे त्वद्वाञ्छान्तरितानि संप्रति विभो तिष्ठन्ति साध्यानि वः ॥ (Му. 4)
Ракшаса говорит Малаякету, что все готово к действию и все обстоятельства благоприятны для них. त्वद्वाञ्छान्तरितानि «препятствуют твои желания», т. е. «нужно только желание идти вперед, всё остальное готово». Несколько местоимений в локативе указывают на благоприятные обстоятельства. चलिताधिकारविमुखे «безразличный, отстранившийся от должности». मार्ग...योग излишен; «чье дело лишь указывать путь».

строки ... अस्त्रज्वालावलीढप्रतिबलजलधेरन्तरौर्वायमाणे सेनानाथे स्थिते ऽस्मिन्मम पितरि गुरौ सर्वधन्वीश्वराणाम्।
कर्णालं संभमेण ब्रज कृप समरं मुञ्च हार्दिक्य शङ्कां ताते चापद्वितीये वहति रणधुरां को भयस्यावकाशः ॥ (Ve. 3)
Сказал Ашваттхаман. «Кто действовал подобно подводному огню в океане, состоящему из сил противника, охваченных пламенем метательных орудий, брошенных в них.»

Урок 12

Страница ...

строки ... श्रिशस्त्वाऽवतु माऽपीह दत्तात्ते मे ऽपि शर्म सः। स्वामी ते मे ऽपि स हरिः पातु वामपि नौ विभुः।
सुखं वां नौ ददात्वीशः पतिर्वामपि नौ हरिः। सो ऽव्याद्वो नः शिवं वो नो दद्यात्सेव्यो ऽत्र वः स नः ॥ (U. 1)

В этих четырех строках используются все краткие формы местоимений. वः – नः в значении творительного падежа «почитаемый вами и нами».

строка ... एषो ऽस्मि कार्यवशादायोध्यिकस्रदानीन्तनश्च संवृत्तः। (U. 1)

कार्यवशाद् «для моей цели» Чтобы я мог понимать и осознавать события того времени.

строки ... तदेव पञ्चवटीवनम्। सैव प्रियसखी वसन्ती। त एव जातनिर्विशेषाः पादपाः। मम पुनर्मन्दभाग्यायाः सर्वमेवैतद् दृश्यमानमपि नास्ति। (U. 3)

Сказано Ситой. जातनिर्विशेषाः «точно так же, как мои дети».

строка ... आयुष्मन्नेष वाग्विषयीभूतः स वीरः। (U. 5)

वाग्विषयीभूतः «кто был предметом нашего разговора».

строка ... साहसकरिन्यस्ताः कुमार्यो याः स्वयं संदिशन्ति समुपसर्पन्ति वा। (K. 237)

संदिशन्ति «отправлять любовные послания». समुपसर्पन्ति Люди приближаются к своим любимым.

строки ... अनयत्प्रभुशक्तिसंपदा वशमेको नृपतीननन्तरान्। अपरः प्रणिधानयोग्यया मरुतः पञ्च शरीरगोचरान्॥ (R. VIII. 19)

एको: - अपरः Аджа и Рагху प्रभुशक्तिसंपदा «превосходством своей суверенной власти».

प्रभुशक्ति состоящий из कोष, दण्ड и बल. प्रणिधानयोग्यया «практикой концентрации (медитации)»
शरीरगोचरान् «видимый (проникающий в) тело»

строки ... कामैस्तैस्तैर्हृतज्ञानाः प्रपद्यन्ते ऽन्यदेवताः। तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ॥ (Bg. VII. 20)

Кришна говорит Арджуне: «Те, кто лишены проницательной силы из-за различных желаний, взирают на других богов, совершая различные обряды и управляемые (руководимые) своей собственной природой.»

строки ... लक्ष्म्योन्मादिता व्यसनशतशरव्यतामुपगता वल्मीकतृणाग्रावस्थिता जलबिन्दव इव पतितमप्यात्मानं
नावगच्छन्ति।(K. 107)

Описывается состояние тех, кто возгордился обладанием богатством. व्यसनशत «хотя и стали объектом сотни бедствий», хотя и подверглись сотням несчастий, они не осознают, что их падение неизбежно, как падение капель воды на концах травы, растущей в муравейниках.

строка ... तस्य तरुषण्डस्य मध्ये मणिदर्पणमिव त्रैलोक्यलक्ष्म्याः

मणिदर्पणमिव Благодаря своей чистой и прозрачной воде оно (озеро) служило как бы зеркалом, в котором богиня красоты могла видеть свое лицо.

строки ... इति नरपतिरस्त्रं यद्यदाविश्वकार क्रमिवदथ मुरारिः प्रत्यहस्तत्तदाशु। (Śi XX. 76)

नरपति Царь Чеди आविश्वकार «выставленный»

строка ... अर्थोष्मणा विरहितः पुरुषः स एव

अर्थोष्मणा «лишенный тепла богатства», сравните английское выражение «a warm man»

строка ... हिमनिर्मुक्तयोर्योगे चित्राचन्द्रमसोरिव ॥ (R. I. 46)

«Как видно по Читре и Чандре в их соединении, когда они освобождены от туманов»

строки ... कोऽप्येष एव पिशुनोग्रमनुष्यधर्मः कर्णे परं स्पृशति हन्ति परं समूलम्॥ (P. I. 11)

Особенность клеветника в том, что он отравляет уши одного и губит другого (своим злословием), в отличие от обычных укусов, при которых погибает только укушенный.

строки ... रूपं तदोशस्वि तदेव वीर्यं तदेव नैसर्गिकमुन्नतत्वम्। न कारणात्स्वाद्विभिदे कुमारः प्रवर्तितो दीप इव प्रदीपात्॥ (R. V. 37)

Описывают качества Аджи. «Царевич не отличался от своей (порождающей) причины, своего отца, как лампа, зажженная от другой, не отличается от нее» (в пламени или в свете).

Урок 13

Страница ...

строка ... राजाधिराजनन्दन नगरन्ध्रगत्य ते गतिं ज्ञास्यन्नहं च गतः कदाचित्कलिङ्गान्। (Dk. II. 7)

ते गतिं ज्ञास्यन् «желающий узнать свою судьбу», что с тобой стало.

строка ... अनुयास्यन्मुनितनयां सहसा विनयेन वारितप्रसरः।

वारितप्रसरः «помешали продвижению вперед».

строки ... वामनाश्रमपदं ततः परं पावनं श्रुतमृषेरुपेयिवान्। उन्मनाः प्रथमजन्मचेष्टितान्यस्मरन्नपि बभूव राघवः॥ (R. XI. 22)

श्रुतमृषे: «узнал от мудреца», о чем он слышал от мудреца. «Рагхава воодушевился, хотя он не осознавал деяний своей прежней жизни (в воплощении карлика)».

строки ... आसीच्च मे मनसि। शान्तात्मन्यस्मिञ्जने मां निक्षिपता किमिदमनार्येणासदृशमारब्धं मनसिजेन। (K. 142.)

Сказано Махашветой, когда ее ум был привлечен Купидоном к святому мудрецу Пундарике.

строки ... विवादे दर्शयिष्यन्तं क्रियासंक्रान्तिमात्मनः। यदि मां नानुजानासि परित्यक्तो ऽस्म्यहं त्वया॥ (M. 1)

Сказал Ганадаса, когда Дхарини не желала позволить ему проявить свое актерское мастерство в лице его ученицы Малавики. क्रियासंक्रान्ति «сила передачи или передача другому того, что он знает или может сделать.»

строки ... आदिदेशाथ शत्रुघ्नं तेषां क्षेमाय राघवः। करिष्यन्निव नामास्य यथार्थमरिनिग्रहात्॥ (R. XV. 6)

क्षेमाय «для безопасности», чтобы обеспечить их безопасность. शत्रून् हन्तीति शत्रुघ्नः и отсюда значение его имени

строка ... प्रत्युज्जगाम क्रथकैशिकेन्द्रश्चन्द्रं प्रवृद्धोर्मिरिवोर्मिमाली॥ (R. V. 61)

क्रथकैशिकेन्द्रश्चन्द्रः = भोजः, царь вайдарбхов. चन्द्रं и т.д. «подобно морю с его вздымающимися волнами, идущими навстречу луне», что происходит во время приливов.

Урок 14

Страница ...

строки ... अत्रभवतोः परस्परेण ज्ञानसंघर्षो जातः। तदत्रभवत्या प्राश्निकपदमध्यासितव्यम्। (M. 1)

अत्रभवतोः Харадатты и Ганадасы. ज्ञानसंघर्षः «литературное соревнование», борьба за превосходство в знаниях.

строки ... तयोर्बद्धयोः किंनिमित्तो ऽयं मोक्षः किं देव्या परिजनमतिक्रम्य भवान्संदिष्ट इत्येवमनया प्रष्टव्यम्। (M. 4)

Сказал Агнимитра видушаке, когда последний рассказал ему, как он заставил Мадхавику освободить двух девушек – Малавику и Бакулавалику.

строка ... नास्मि भवत्योरीश्वरनियोगप्रत्यर्थी। स्मर्तव्यस्त्वयं जनः। (V. 2)

Сказал Пуруравас Читралекхе и Урваши, когда их призвали исполнить приказ их господина Индры.

строка ... तदतिहेपणमकर्तव्यमप्येतदस्माकमवश्यकर्तव्यतामापतितम्॥ (K. 158)

अवश्यकर्तव्यतामापतितम् «стало тем, что должно быть сделано», стало настоящей необходимостью.

строка ... चाणक्यः - भद्रं प्रथमं तावद्वध्यस्थानं गत्वा घातकाः सरोषं दक्षिणाक्षिसंकोचसंज्ञां ग्राहयितव्याः।

दक्षिणाक्षि и т.д. нужно заставить понять намек, который дается подмигиванием правым глазом: вы должны подмигивать им таким образом, чтобы они сразу поняли, что вы имеете в виду.

строки ... आपदि येनोपकृतं येन च हसितं दशासु विषमासु । उपकृदपकृदपि च तयोर्यस्तं पुरुषं परं मन्ये ॥ (P. I. 15)

Я считаю лучшим человеком того, кто соответственно оказывает услугу и мстит тому, кто помогал ему и смеялся над ним в невзгодах

строка ... आपन्नस्य विषयवासिनो जन्त्यार्तिहरेण राज्ञा भवितव्यमित्येष वो धर्मः। (Ś. 3)

«Царь должен удалить страдания человека, который страдает и который живет в его владениях».

строка ... उत्क्रान्तमिव तस्मिन्क्षणे तदालोकभीतानां शुक्कुलानामसुभिः। (K. 33)

उत्क्रान्तमिवासुभिः «их жизнь словно бы их оставила..»

строки ... कार्यव्यग्रात्त्वान्मनसः प्रभूतत्वाच्च प्रणिधीनां को ऽयमिति विस्मृतम् । इदानीं स्मृतिरुपलब्धा।

व्यक्तमाहितुण्डिकच्छद्मना कुसुमपुरादागतेन विराधगुप्तेन भवितव्यम्। (Mu. 2)

Сказал Ракшаса, когда один человек пожелал видеть его по срочному делу.

строки ... आः दुरात्मन् कुरुकुलपांसुल एवमतिक्रान्तमर्यादे त्वयि निमित्तमात्रेण पाण्डवक्रोधेन भवितव्यम्। (Ve. 1)

«Когда ты таким образом полностью наполнишь меру твоих грехов, гнев Пандавов будет действовать только как незначительная причина, чтобы привести тебя к гибели.»

строка ... शोकक्षोभं च हृदयं प्रलापैरेव धार्यते ॥ (U. 3)

«Сердце, взволнованное горем, облегчается только жалобами».

строка ... येनाशाः पृष्ठतः कृत्वा नैराश्यमवलम्बितम् ॥ (H. 1)

पृष्ठतः कृत्वा «отодвигать на задний план», подавлять.

строка ... ऊर्ध्वं गतं यस्य न चानुबन्धि यशः परिच्छेत्तुमियत्तयाऽलम् ॥ (R. VI. 77)

Описывают славу Рагху. अनुबन्धि «непрерывный, вечный.» परिच्छेत्तुमियत्तयाऽलम् не может быть ограничена никакими рамками, то есть для нее не может быть установлен никакой определенный предел.

строки ... अवसितं हसितं प्रसितं मुदा विलसितं हसितं स्मरभासितम् । न समदाः प्रमदा हतसंमदाः पुरहितं विहितं न समीहितम् ॥

हसितं मुदा प्रसितं «смех восхитительно продолжался» विलसितं «радостные виды игр,

оживленные любовью» уменьшились. हतसंमदाः «лишенный волнующих страстей» पुरहितं «и что было полезно и желанно для города не было сделано».

строки ... अस्मान्साधु विचिन्त्य संयमधनानुच्चैःकुलं चात्मनस् त्वय्यस्याः कथमप्यबान्धवकृतां स्नेहप्रवृत्तिं च ताम् ।

सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियं दारेषु दृश्या त्वया भाग्यायात्तमतः परं न खलु तद्वाच्यं वधूबन्धुभिः ॥ (Ś. 4)

Сказал Канва, когда отправил Душьянте сообщение संयमधनान् «чье единственное богатство

– это сдержанность страстей». कथमप्यबान्धवकृतां «никаким образом не вызванная ее родственниками.» «Она должна рассматриваться как одна из твоих жен с уважением, общим для всех. Дальнейшее зависти от судьбы; это не должно упоминаться родственниками невесты.»

Урок 15

Страница ...

строки ... स दुष्टाशायो बकः क्रमेण तान्पृष्ठमारोप्य जलाशयस्य नातिदूरे शिलं समासाद्य तस्यामाक्षिप्य स्वेच्छया

भक्षयित्वा भूयोऽपि जलाशयं समासाद्य जलचराणां मिथ्यावार्तासंदेशकैर्मनांसि रंजयन्नाहारवृत्तिमकरोत् ॥ (P. I. 7)

मिथ्यावार्तासंदेशकैः «ложными вестями и сообщениями»

строка ... अहं येनेष्टिपशुमारं मारितः सो ऽनेन स्वागतेनाभिनन्द्यते । (Ś. 6)

अष्टिपशुमारं मारितः «зарезан как жертвенное животное»

строка ... सा कुबेरभवनान्निवर्तमाना समापत्तिदृष्टेन केशिना दानवेन चित्रलेखाद्वितीया बन्दिग्राहं गृहीता । (V. 1)

चित्रलेखाद्वितीया «с Читралекхой в качестве компаньона»

строки ... सम्प्राप्य राक्षससभां चक्रन्द क्रोधविह्वला। नामग्राहमरोदीत्सा भ्रातरौ रावणान्तिके॥ (Bk. V. 5)
क्रोधविह्वला Шурпанакха; भ्रातरौ Кхара и Душана.

строки ... लतानुपातं कुसुमान्यगृह्णात्स नद्यवस्कन्दमुपास्पृशच्च। कुतूहलाच्चारुशिलोपवेशं काकुत्स्थ ईषत्समयमान
आस्त॥ (Bk. II. 11)

लतानुपातं «постоянно пригибая лианы»; нद्यवस्कन्द и т.д. «пил воду, возмущая реки».
चारुशिलोपवेशं «сидя на каком-нибудь очаровательном камне».

строки ... विश्वासप्रतिपन्नानां वञ्चने का विदग्धता। अंकमारुह्य सुप्तं हि हत्वा किं नाम पौरुषम्॥ (H. 4)
विश्वासप्रतिपन्नानां «попавшие в доверие»

строки ... तामिन्दुसुन्दरमुखीं सुचिरं विभाव्य चेतः कथं कथमपि व्यपवर्तते मे। लज्जां विजित्य विनयं विनिवार्य धैर्यम्
उन्मथ्य मन्थरविवेकमकाण्ड एव॥ (Māl. 1)
«Преодолевая (всякое чувство) стыда, отвращая от приличий и сразу же искореняя силу
духа» мन्थरविवेकं «медленный в суждениях».

строки ... राजवाहनो रसालतरुषु कोकिलादीनां पक्षिणामालापाञ्ज्रावं श्रावं विकसितानि सरांसि दर्श दर्शममन्दलीलया
ललनासमीपमवाप। (Dk. I. 5)
अमन्दलीलया «с изящной ловкостью»

строка... तेनैव दीपदर्शितेन बिलपथेन गत्वा स्थिते ऽर्धरात्रे वासगृहं प्रविष्टो विश्रब्धप्रसुप्तं सिंहघोषं जीवग्राहमग्रहीषम्।
(Dk. II. 4)
स्थिते ऽर्धरात्रे «когда была полночь»

строки ... तं विप्रदर्शं कृतघातयन्ना यालं वने रात्रिचरी डुडौके। जिघांसुवेदं धृतभासुरास्त्रस्तां ताडकाखायां निजघान
रामः॥ (Bk. II. 23)

विप्रदर्शं कृतघातयन्ना यालं «которая предприняла попытку убить того, кого она считала
брахманом» जिघांसुवेदं धृतभासुरास्त्रः «который использовал великолепное метательное оружие,
чтобы убить того, кто, как он знал, был убийцей»

строки ... विद्युत्प्रणाशं स वरं प्रणष्टो यद्वोर्ध्वशोषं तृणवद्विशुष्कः। अर्थे दुरापे किमुत प्रवासे न शासनेऽवास्थित यो
गुरूणाम्॥ (Bk. III. 14)

«Лучше умереть или иссохнуть и т.д. том, кто не подчиняется приказу старших в случае трудного дела (сделать что-то – тяжкий долг); тем более , когда ему говорят отправиться за границу (сравнительно легкая задача)».

строки ... यो नष्टानपि जीवनाशमधुना शुश्रूषते स्वामिनस् तेषां वैरिभिरक्षतः कथमसौ संधास्यते राक्षसः। इत्थं

वस्तुविवेकमूढमतिना ह्येच्छेन नालोचितं दैवेनोपहतस्य बुद्धिरथ वा पूर्वं विपर्यस्यति॥ (Mu. 6)

Ракшаса обвиняет Малаякету в том, что он подозревал его без всяких оснований. «Как, - говорит он, - не пришло ему в голову, что он, который даже сейчас служил делу своего господина, хотя тот сам мертв. Наверняка он не вступит в союз со своими явными врагами, пока он жив и здоров.»

Урок 16

Страница ...

строка ... मध्यस्था भवती नौ गुणदोषतः परिच्छेत्तुमर्हति। (M. 1)

नौ गुणदोषतः परिच्छेत्तुम् «проверять или испытывать нас на наши достоинства и недостатки», чтобы установить наши достоинства и недостатки.

строка ... न युक्तं ते तथा पुराश्रमपदे स्वभावोत्तानहृदयमिमं जनं समयपूर्वं प्रतार्येदृशैरक्षरैः प्रत्याचष्टुम्। (Ś. 5)

समयपूर्वं «сопровождаемый обещаниями или соглашениями».

строка ... नार्हति तातो गजपुंगवधारितायां धुरि दम्यं नियोजयितुम्। (V. 5)

Сказал сын Пурураваса, когда отец собирался доверить ему серьезную ответственность за управление царством.

строка ... का गणना सचेतनेषु। अपगतचेतनान्यापि संघट्टयितुमलमयं मदनः। (K. 157)

का गणना «что нам нужно говорить о», «тем более это верно в случае с».

строки ... अचिराधिष्ठितराज्यः शत्रुः प्रकृतिष्वरूढमूलत्वात्। नवसंरोहणशिथिलस्तरुव सुकरः समुद्धर्तुम्॥ (M. 1)

अचिराधिष्ठितराज्यः «кто недавно воцарился, чье царствование недавно началось». अरूढमूलत्वात् «не пустивший глубоких корней в (умах) своих подданных», а следовательно, кто напоминает дерево, которое шатается из-за того, что его недавно посадили (когда оно не пустило корни глубоко в землю)».

строки ... वृत्तं रामस्य वाल्मीकेः कृतिस्तौ किन्नरस्वनौ। किं तद्येन मनो हर्तुमलं स्यातां न शृण्वताम्॥ (R. XV. 64)

«Описанная жизнь принадлежит Раме, сочинение принадлежит Вальмики, сами они обладают голосами, подобными голосам киннаров. Так что же там было не рассчитано на то, чтобы очаровать ум слушателей?»

строки ... अलमनया कथया। संहियतामियम्। अहमप्यसमर्थः श्रोतुम्। अतिक्रान्तान्यपि संकीर्त्यमानान्यनुभवसमां वेदनामुपजनयन्ति सुहृज्जनस्य दुःखानि। तन्नार्हसि कथं कथमपि विधृतानिमानसुलभानसूनुनः पुनः स्मरणशोकानलैर्धनतामुपनेतुम्। (K. 169)

अनुभवसमां वेदनाम् «мука, равная той, когда (страдания) испытываются», т.е. такое же горе, как когда страдания действительно испытываются.

स्मरण и т.д. «Будьте поэтому рады, чтобы не сделать свою жизнь топливом (добычей) огня печали, вызванного воспоминанием (о прошлых происшествиях)».

строки ... न खलु न खल्वमङ्गलानि चिन्तयितुमर्हन्ति भवन्तः कौरवाणाम्। सन्ध्यास्ते भ्रातरो युष्माकम्। (Ve. 1) Саркастически сказано Бхимой.

строки ... शमयति गजानन्यान्गन्धद्विपः कलभो ऽपि सन् भवति सुतरां वेगोदग्रं भुजंगशिशोर्विषम्।

भुवमधिपतिर्बालावस्थो ऽप्यलं परिरक्षितुं न खलु वयसा जात्यैवायं स्वकार्यसहो भरः ॥ (V. 5)

वेगोदग्रं «смертельный по причине своей быстроты распространения», «смертельный по своему воздействию». भरः «это превосходство» существует в них естественным образом (जात्या)

строки ... अतो ऽत्र किञ्चिद्भवती बहुक्षमां द्विजातिभावदुपपन्नचापलः। अयं जनः प्रष्टुमनास्तपोधने न चेद्रहस्य प्रतिवक्तुमर्हसि ॥ (Ku. V. 40)

Сказал Шива, замаскированный под аскета. बहुक्षमा «обладающая большим терпением»,

строки ... तमर्थमिव भारत्या सुतया योक्तुमर्हसि। अशोच्या हि पितुः कन्या सद्भर्तृप्रतिपादिता ॥ (Ku. VI. 79)

Сказано семьёю мудрецами Гималаям: «Соедини свою дочь с ним, как смысл со словом»

строки ... न पृथग्जनवच्छुचो वशं वशिनामुत्तम गन्तुमर्हसि। द्रुमसानुमतां किमन्तरं यदि वायौ द्वितये ऽपि ते चलाः ॥ (R. VIII. 90)

строки ... शुचो वशं गन्तुं नार्हसि «будь рад не уступать печали».

строки ... धर्मात्मजं प्रति यमौ च कथैव नास्ति मध्ये वृकोदरकिरीटभृतोर्बलेन। एको ऽपि विस्फुरितमण्डलचापचक्रं कः सिन्धुराजमभिषेणयितुं समर्थः ॥ (Ve. 2)

यमौ «близнецы», т.е. Накула и Сахаदेва. कथैव नास्ति «не нужно принимать во внимание»

विस्फुरित и т.д. «который натянул (заставил вибрировать) свой круглый лук» (или, возможно, свой лук и колесо).

Урок 17

строки ... शुश्रूषस्व गुरून् कुरु प्रियसखीवृत्तिं सपत्नीजने भर्तुर्विप्रकृतापि रोषणतया मा स्म प्रतीपं गमः।

भूयिष्ठं भव दक्षणा परिजने भाग्येष्वनुत्सेकिनी यान्त्येवं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याधयः॥ (Ś. 4)

भर्तुः идет с прतीпं. «Таким образом молодые женщины достигают положения домохозяек. Те, кто обладает противоположным характером, становятся проклятием для своих семей.»

строки ... अनन्यभाजं पतिमाप्नुहीति सा तथ्यमेवाभिहिता हरेण। न हीश्वरव्याहतयः कदाचित्पुष्णन्ति लोके विपरीतमर्थम्॥ (Ku. III 63)

अनन्यभाजं «не любящий никакую другую». तथ्यमेव ибо впоследствии она обрела такого мужа в Харе. «Слова великих владык никогда не имеют противоположного смысла в этом мире», т.е. никогда не оказываются ложными.

строки ... पुरीमवस्कन्द लुनीहि नन्दनं मुषाण रत्नानि हरामराङ्गनाः। विगृह्य चक्रे नमुचिद्विषा बली य इत्थमस्वास्थ्यमहदिवं दिवः॥ (Śi. I. 51)

Здесь описывается могущество Раваны. «Кто день и ночь возмущал небеса, сражаясь с врагом Намучи (Индрой)», совершая различные действия, указанные в строке.

पुरी = अमरावती

строки ... सन्तः सन्तु निरन्तरं सुकृतिनो विध्वस्तपापोदया राजानः परिपालयन्तु वसुधां धर्मे स्थिताः सर्वदा। काले सन्ततवर्षिणो जलमुचः सन्ति स्थिराः पुण्यतो मोदन्तां घनबद्धबान्धवसुहृद्गोष्ठीप्रमोदाः प्रजाः॥

घनबद्ध и т.д. «Пусть люди радуются, черпая удовольствие в беседах со своими друзьями и родственниками».

строки ... कश्चैकान्तं सुखमुपगतो दुःखमेकान्ततो वा नीचैर्गच्छत्युपरि च दशा चक्रनेमिक्रमेण। (Me. 112)
«В состоянии человека, как и в ходе вращения колеса, есть взлеты и падения».

Урок 18

Страница ...

строка ... देव यदि चन्द्रमस्युष्मा दहने वा शीतलत्वमंशुमालिनि वा तमः संभाव्यते ततो युवराजेऽपि दोषः। (K. 286)
Сказано Щуканасой в оправдание поведения Чандрапиды.

строки ... लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रियं। श्रिया दुरापः कथमीप्सितो भवेत्। (Ś. 3)

«Тот, кто жаждет заполучить Шри, может получить ее или нет; но как может тот, кого желает сама Шри, быть «недостижимым»?»

строки ... परोक्षे कार्यहन्तारं प्रत्यक्षे प्रियवादिनम्। वर्जयेत्तादृशं मित्रं विषकुम्भं पयोमुखम्॥ (C. 18)
कार्यहन्तारं «наносающий ущерб интересам».

строки ... उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्या कर्म चेदहम्। सङ्करस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः॥ (Bg. III. 24)
Здесь Кришна описывает важность религиозных церемоний.

строки ... भवेदभीष्मद्रोणं धृतराष्ट्रबलं कथम्। यदि तत्तुल्यकर्मात्र भवान्धुर्यो न युज्यते॥ (Ve. 3)
कथं भवेत् «каким будет его состояние»? तत्तुल्य = भीष्मद्रोणतुल्य

строки ... गूढा नूपुरशब्दमात्रमपि मे कान्तं श्रुतौ पातयेत्पश्चादेत्य शनैः करांबुजवृते कुर्वीत वा लोचने।
हर्म्येऽस्मिन्नवतीर्य साध्वसवशान्मन्दायमाना बलादानीयेत पदात्पदं चतुरया सख्या ममोपान्तिकम्॥ (V. 3)
Царь называет несколько вещей, которые, как оно надеется, сделает Урваши.
गूढा «будучи сама скрытой или невидимой». बलादानीयेत पदात्पदं «можно силой заставить (так сказать) шаг за шагом», так как она от страха не желает продвигаться вперед.

строки ... इति ध्रुवेच्छामनुशासती सुतां शशाक मेना न नियन्तुमुद्यमात्। क ईप्सितार्थस्थिरनिश्चयं मनः पयश्च
निम्नाभिमुखं प्रतीपयेत्॥ (Ku. V. 5)

ध्रुवेच्छां «решительной воли». «Кто может повернуть в противоположном направлении (переломить) ум, который твердо решил добиться желаемого объекта, и воду, текущую к более низкому месту»?

строки ... किं वा तवात्यन्तवियोगमोघे कुर्यामुपेक्षां हतजीवितेऽस्मिन्। स्याद्रक्षणीयं यदि मे न
तेजस्त्वदीयमन्तर्गतमन्तरायः॥ (R. XIV. 65)

Сказала Сита «Конечно, или я была бы безрассудна к этой моей жалкой жизни, бесплоной из-за (моей) вечной разлуки с тобой (т.е. с радостью отказалась бы от нее), если бы твое семя, посаженное в мое чрево, которое должно быть сохранено, не было бы препятствием на моем пути».

строка ... प्रसह्य मणिमुद्धरेन्मकरवक्रदंष्ट्राङ्कुरात्
दंष्ट्राङ्कुरात् «из острых челюстей»

строки ... प्राज्ञाविक्रमभक्तयः समुदिता येषां गुणा भूतये ते भृत्या नृपतेः कलत्रमितरे संपत्सु चापत्सु च॥ (Mu. 1)
भूतये идет с नृपतेः в следующей строчке.

строки ... स्रगियं यदि जीवितापहा हृदये किं निहिता न हन्ति माम्। विषमप्यमृतं कचिद्भवेदमृतं वा विषमीश्वरेच्छया॥
(R.VIII. 46)
«Они – (настоящие) слуги царя; другие подобны женам, которые следуют за своими мужьями ради их же блага». जीवितापहा «смертельный».

Урок 19

Страница ...

строка ... आविर्भूतज्योतिषां ब्राह्मणाणां ये व्याहारास्तेषु मा संशयो भूत् ॥ (U. 4)

आविर्भूतज्योतिषां «кому проявился Высший свет».

строки ... चण्डवर्मा प्राणैरेनं न व्यययुजत्। अपि त्वनीनयदपनीताशेषशल्यमकल्यसंधो बन्धनगृहमजीगणच्च
गणकसंघैरद्यैव क्षपावसाने विवाहनीया राजदुहितेति। (Dk. II. 1)

प्राणैः и т.д. «не лишил его жизни». अपि तु и т.д. «Но тот, чья воля была непостижима, приказал, чтобы его, когда все его раны были исцелены, отвели в тюрьму, и приказал, чтобы его оценили или вычислили астрологи».

строки ... दिशः प्रसेदुर्मरुतो ववुः सुखाः प्रदक्षिणार्चिर्हविरग्निराददे। बभूव सर्वं शुभशंसि तत्क्षणं भवो हि लोकाभ्युदयाय
तादृशाम् ॥ (R. III. 14)

प्रसेदुः «засияли». प्रदक्षिणार्चिः и т.д. «Огонь принимал жертвоприношения (бросаемые в него) с пламенем справа».

строки ... मा भूदाश्रमपीडेति परिमेयपुरःसरौ। अनुभावविशेषात्तु सेनापरिवृताविव ॥ (R. I. 37)

परिमेयपुरःसरौ «с ограниченной (очень маленькой, которую можно было сосчитать) свитой».

अनुभावविशेषात् «по причине их превосходного блеска».

строки ... भूयस्तपोव्ययो मा भूद्वाल्मीकेरिति सोऽत्यगात्। मैथिलीतनयोद्रीतनिःस्पन्दमृगमाश्रमम् ॥ (R. XV. 37)

अत्यगादाश्रमं «прошео мимо обители, не остановившись там из-за страха помешать покаянию мудреца.»

Урок 20

Страница ...

строка ... तौ चेद्राजपुत्रौ निरुपद्रवाववर्धिष्येतामियता कालेन तवेमां वयोवस्थामस्प्रक्ष्येताम् । (Dk. II. 3)

«Если бы оба принца росли без всякого вреда, они должны были бы к этому времени достичь твоего возраста.»

строки ... गामघास्यत्कथं नागो मृणालमृदुभिः फणैः । आ रसातलमूलात्त्वमवालंबिष्यथा न चेत् ॥ (Ku. VI. 68)

Сказано семью мудрецами Гималаям. «Как мог бы змей поддерживать землю своими нежными капюшонами, если бы ты не поддерживал ее с самой глубины.»

строки ... अकरिष्यदसौ पापमतिनिष्करुणैव सा । नाभविष्यमहं तत्र यदि तत्परिपन्थिनी ॥ (Māl. 9)

असौ т.е. Каपालакундала. पापं т.е. убийство Малати.

строки ... सिध्यन्ति कर्मसु महात्स्वपि यन्नियोज्याः संभावनागुणमवेहि तमीश्वराणाम् ।

किं वाऽभविष्यदरुणस्तमसां विभेत्ता तं चेत्सहस्रकिरणो धुरि नाकरिष्यत् ॥ (Ś. 7)

«То, что слуги преуспевают даже в великих делах, является результатом почестей, которые оказывают им их хозяева, возлагая на них эти обязанности.»

строки ... भागुरायणः – कुमार न कदाचिदपि शकटदासोऽमात्यराक्षसस्याग्रतोऽयं लेखो मया लिखित इति प्रतिपत्स्यते ।

अतोऽन्यलिखितमानीयतामस्य यतो वर्णसंवाद एवैतत्सर्वं विभावयिष्यति । (Mu. 5)

अन्यलिखितं «любой другой документ или бумага, написанная им.»

строки ... परस्परेण स्पृहणीयशोभं न चेदिदं द्वंद्वमयोजयिष्यत् । अस्मिन्द्वये रूपविधानयत्नः पत्युः प्रजानां

विफलोऽभविष्यत् ॥ (Ku. VII. 66)

स्पृहणीयशोभं «чья красота была завидной». परस्परेण идет с द्वंद्व «не предполагал, что эти двое станут парой».

строки ... यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति । तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला । समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥ (Bg. II. 52-3)

मोहकलिलं «замешательство или пятно, вызванное невежеством». निर्वेदं गन्तासि «станет

безразличным ко всему, что вы слышали или услышите.» श्रुतिविप्रतिपन्ना «сбит с толку тем, что вы слышали.»

строки ... भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः । येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥ (Bg. II. 35)

«Властители больших колесниц, великие колесничные воины подумают, что из-за страха ты воздержался от битвы. Тогда ты, некогда высоко ими чтимый, падешь до ничтожества.»

Урок 21

Страница ...

строка ... सर्वः कान्तमात्मीयं पश्यति । अहं तु तामेवाश्रमललामभूतां शकुन्तलामधिकृत्य ब्रवीमि । (Ś. 2)

कान्तमात्मीयं पश्यति «считает свое красивым».

строки ... कथमीदृशेन सह वत्सस्य चन्द्रकेतोर्द्वंद्वसंप्रहारमनुजानीयाम् । अथ वा इक्ष्वाकुगृहवृद्धा वयम् । प्रत्युपस्थिते च का गतिः ।

द्वंद्वसंप्रहारं «взаимный конфликт». प्रत्युपस्थिते «когда дошло до этого.»

строки ... अतिप्रबलपिपासावसन्नानि गन्तुमल्पमपि मे नालमंगकानि। अलमप्रभुरस्म्यात्मनः। सीदति मे हृदयम्।
अन्धकारतामुपयाति चक्षुः। अपि नाम खलो विधिरनिच्छतोऽपि मे मरणमद्यैवोपपादयेत्। (K. 36)

अलमप्रभुः «совершенно бессильный». अन्धकारतामुपयाति «тускнеет».

строки ... अये अश्वमेध इति विश्वविजयिनां क्षत्रियाणामूर्जस्वलः सर्वक्षत्रियपरिभावी महानुत्कर्षनिकषः। (U. 4)
उत्कर्षनिकषः «тест или критерий превосходства».

строки ... ताः स्वचारित्र्यमुद्दिश्य प्रत्याययतु मैथिली। ततः पुत्रवतीमेनां प्रतिपत्स्ये त्वदाज्ञया॥ (R. XV. 73)

Рама сказал Вальмики. ताः = प्रजाः

строка ... भगवति मदीयेषु लेखेषु तत्रभवते त्वामुद्दिश्य सभाजनाक्षराणि पातयिष्यामि। (M. 5)

सभाजनाक्षराणि पातयिष्यामि «Я скажу несколько комплиментов» как исходящие от вас.

строки ... अथ धर्मानुरोधादितरपक्षावलंबनद्वारेण मृत्युमङ्गीकरोमि एवमपि प्रथमं तावत्स्वयमागतस्य तत्रभवतः

कर्पिजलस्य प्रणयप्रसरभङ्गः। पुनरपरं यदि तस्य जनस्य मत्कृतादाशाभङ्गात्प्राणविपत्तिरुपजायते तदपि मुनिजनवधजनितं
महदेनो भवेत्। (K. 160)

Махаш्वेता считает, что если бы она, действуя в соответствии с требованиями приличия, была бы готова умереть, она бы отвергла просьбу Капинджалы и в то же время навлекла бы на себя грех, вызвав смерть Пундарики.

строка ... चाणक्यः—अगृहीते राक्षसे किमुत्वातं नन्दवंशस्य किं वा स्थैर्यमुत्पादितं चन्द्रगुप्तलक्ष्म्याः।

अगृहीते राक्षसे «до тех пор, пока Ракшаса не будет побежден».

строки ... यदि यथा वदति क्षितिपस्तथा त्वमसि किं पितुरुत्कुलया त्वया। अथ तु वेत्सि शुचिव्रतमात्मनः पतिकुले तव
दास्यमपि क्षमम्॥ (Ś. 5)

Сказано разгневанным Шарангаравой Шакунтале, когда он обнаружил, что царь отрицает всякую причастность к тому, что он когда-либо был женат на ней. И तथा त्वमसि, т.е. जारिणी.

строки ... अपि क्रियार्थं सुलभं समित्कुशं जलान्यपि स्नानविधिक्षमाणि ते। अपि स्वशक्त्या तपसि प्रवर्तसे शरीरमाद्यं खलु
धर्मसाधनम्॥ (Ku. V. 33)

क्रियार्थं «для религиозных обрядов».

строки ... अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम्। तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचितुमर्हसि॥ (Bg. II. 26)

एनं «душа» नित्यजातं नित्यं मृतम् «постоянно рождается, постоянно умирает».

строки ... सरसिजमनुविद्धं शैवलेनापि रम्यं। मलिनमपि हिमांशोर्लक्ष्म लक्ष्मीं तनोति इयमधिकमनोज्ञा वल्कलेनापि तन्वी॥ (Ś. 1)

लक्ष्मीं तनोति «придает, усиливает блеск».

Урок 22

Страница ...

строка ... भर्तृदारिके आर्यायाः पण्डितकौशिक्या इव स्वरसंयोगः श्रूयते। (M. 5)

स्वरसंयोगः «сочетание нот», голос

строка ... अतिभूमिं गतेन रणरणकेनार्यपुत्रशून्यमिवात्मानं पश्यामि। (U. 1)

अतिभूमिं गतेन «достигший кульминации», чрезмерный

строки ... सीता-एते चत्वारो भ्रातरो विवाहदीक्षिता यूयम्। अहो जाने तस्मिन्नेव प्रदेशे तस्मिन्नेव काले वर्ते। रामः-एवम्। (U. 1)

अहो जाने «как мне кажется»

«Мудрые принимают то или иное после тщательного исследования; ум глупца находится под влиянием убеждений других».

строки ... यदभावि न तद्भावि भावि चेन्न तदन्यथा। इति चिन्ताविषमोऽयमगदः किं न पीयते॥ (H. 1)

चिन्ताविषमः «противоядие от беспокойства».

строки ... लिम्पतीव तमोंगानि वर्षतीवाञ्जनं नभः। असत्पुरुषसेवेव दृष्टिर्विफलतां गता॥ (Mk. 5)

Из-за кромешной тьмы «зрение стало бесполезным, как услуга, оказанная нечестивому человеку»

строки ... स मद्बचनानन्तरमेव न वेद्मि किमसह्यवृत्तेर्मदनज्वरस्य वेगादुत सद्योविपाकस्यात्मनो दुष्कृतस्य गौरवादाहोस्विन्मद्वचस एव सामर्थ्यादाच्छिन्नमूलस्तरुरिव क्षितावपतत्। (K. 312)

न वेद्मि и т.д. «он упал на землю силой ли любви и т.д.... я не знаю». सद्योविपाकस्य «которая немедленно пожала свои плоды».

строки ... पात्रविशेषन्यस्तं गुणान्तरं व्रजति शिल्पमाधातुः। जलमिव समुद्रशुक्तौ मुक्ताफलतां पयोदस्य॥ (M. 1)

पात्रविशेषन्यस्तं «помещен в превосходный материал, передан ему»; गुणान्तरं «высшее совершенство».

строки ... गत एव न ते निवर्तते स सखा दीप इवानिलाहतः। अहमस्य दशेव पश्य मामविषह्यव्यसनेन धूमिताम्॥ (Ku. IV. 49)

स सखा «Купидон, твой друг». «Я как бы фитиль лампы, весь покрытый дымом при виде этого невыносимого бедствия.»

строки ... स्वशरीरशरीरिणावपि श्रुतसंयोगविपर्ययौ यदा। विरहः किमिवानुतापयेद्वद बाह्यैर्विषयैर्विपश्चितम्॥ (R. VIII. 89)

«Поскольку известно, что даже собственное тело и душа подвержены разделению (или соединению и разделению), скажите, почему разлука с внешними объектами (такими как жена, дети и т.д.) должна беспокоить мудрого человека?»

строки ... किमात्मनिर्वादकथामुपेक्षे जायामदोषामुत संत्यजामि। इत्येकपक्षाश्रयविक्रवत्वादासीत्स दोलाचलचित्तवृत्तिः॥ (R. XIV. 34)

Сказано Рамой, когда его ум колебался, должен ли он оставить невинную Ситу или остаться глухим к сплетням о себе. एकपक्षाश्र и т.д. «будучи в растерянности, следовать ли какой-либо альтернативе, его ум качался взад и вперед, как качели».

Урок 23

Страница ...

строка ... भर्तृगतया चिन्तयात्मानमपि नैषा विभावयति किं पुनरागंतुकम्। (Ś. 4)

भर्तृगतया «о ее муже» गतया = संबन्धिन्या

строки ... द्वावपि किलागमिनौ प्रयोगनिपुणौ च। किंतु शिष्यागुणविशेषेण गणदास उन्नमितोपदेशः। (M. 3)

उन्नमितोपदेशः गणदासः «Наставления Ганадасы оказались превосходными»

строки ... भोः कामं धर्मकार्यमनतिपात्यं देवस्य। तथापीदानीमेव धर्मासनादुत्थितस्य पुनरुपरोधकारि कण्वशिष्यागमनमस्मै निवेदयितुं नोत्सहे। (Ś. 5)

देवस्य т.е. Душьянты. Сказал дворецкий, когда собирался доложить о прибытии учеников Канвы. उपरोधकारि «вызывающий беспокойство или возмущение».

строки ... निवार्यतामालि किमप्ययं बटुः पुनर्विवक्षुः स्फुरितोत्तराधरः। न केवलं यो महतोऽपभाषते शृणोति तस्मादपि यः स पापभाक्॥ (Ku. V. 83)

Сказала Парвати своей подруге. स्फुरितोत्तराधरः = स्फुरणभूयिष्ठः अधरो यस्य सः «у которого сильно дрожала губа», сделал движение, чтобы заговорить, или еще лучше «у которого дрожали верхняя и нижняя губы». तस्मात् = महतोऽपभाषमाणात्

строки ... क वयं क परोक्षमन्मथो मृगशावैः सममेधितो जनः। परिहासविजल्पितं सखे परमार्थेन न गृह्यतां वचः॥ (Ś. 2)

परोक्षमन्मथः «кто не имел опыта любви», кто находился вне досягаемости влияния любви. «Пусть, о друг, то (что было просто сказано в шутку), не будет воспринято всерьез.»

строки ... आ जन्मनः शाठ्यमशिक्षितो यस्तस्याप्रमाणं वचनं जनस्य। परातिसंधानमधीयते यैर्विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाचः॥ (Ś. 5)

Сказал Шарангарава Душьянте, когда тот сказал, что не может поверить словам Шакунталы. शाठ्यमशिक्षितः «не обученный хитрости» अप्रमाणं «не считается авторитетом», «не считается заслуживающим доверия». विद्या इति «считая это обычным видом обучения».

строки ... यदृच्छया त्वं सकृदप्यवन्ध्ययोः पथि स्थिता सुंदरि यस्य नेत्रयोः। त्वया विना सोऽपि समुत्सुको भवेत्सखीजनस्ते किमु रूढसौहृदः॥ (V. 1)

त्वं यस्य नेत्रयोः पथि स्थिता «в поле зрения которого ты случайно оказалась» и чьи глаза, таким образом, стали авन्ध्य (не бесполезны, пожали свои плоды). रूढसौहृदः «глубоко укоренившаяся дружба».

строки ... न केवलं दरीसंस्थं भास्वतां दर्शनेन वः। अन्तर्गतमपास्तं मे रजसोऽपि परं तमः॥ (Ku. VI. 60)

Сказал Химават семи великим мудрецам. रजसोऽपि परं «даже выше (превосходящий) гуну *раджас*».

строка ... न केवलं तद्गुरुरेकपार्थिवः क्षितावभूदेकधनुर्धरोऽपि सः। (R. III. 31)

Отец Рагху был не только верховным царем, но и непревзойденным лучником в стране

строки ... सुखश्रवा मङ्गलतूर्यनिस्वनाः प्रमोदनृत्यैः सह वारयोषिताम्। न केवलं सद्मनि मागधीपतेः पथि व्यजृम्भन्त दिवौकसामपि॥ (R. III. 19)

सुखश्रव «приятно слышать». दिवौकसां पथि = आकाशे

строка ... मेघालोके भवति सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने किं पुनर्दूरसंस्थे। (Me. 3)

अन्यथावृत्ति «изменился», «возмутился». कण्ठाश्लेषप्रणयिनि «жажда объятий за шею».

строки ... स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीषु संदृश्यते किमुत याः प्रतिबोधवत्यः। प्रागन्तरिक्षगमनात्स्वमपत्यजातम् अन्यैर्द्विजैः परभृताः खलु पोषयन्ति॥ (Ś. 5)

अशिक्षितपटुत्वं «не обученный коварству или хитрости»

строки ... क रुजा हृदयप्रमाथिनी क्व च ते विश्वसनीयमायुधम्। मृदुतीक्ष्णतरं यदुच्यते तदिदं मन्मथ दृश्यते त्वयि॥ (M. 3)

Агнимитра хочет сказать, что жестокие муки, причиняемые Купидоном, кажутся едва ли соответствующими его оружию, которое, по-видимому, столь безвредно, поскольку сделано всего лишь из цветов. Поэтому и поговорка о том, «чем мягче, тем труднее (вынести)» соответствует Купидону.

строки ... कामं प्रिया न सुलभा मनस्तु तद्भावदर्शनाश्वासि। अकृतार्थेऽपि मनसिजे रतिमुभयप्रार्थनां कुरुते॥ (Ś. 2)

°दर्शनाश्वासि «получает поддержку или утешение, чувствуя себя счастливым, видя

проявления ее любви». रतिं и т.д. «наше желание ведет к удовлетворению», сама мысль о том, что мы любим друг друга, делает меня счастливым.»

Урок 24

Страница ...

строки ... आर्ये कृतपरिश्रमोस्मि चतुःषष्ट्यंगे ज्योतिःशास्त्रे। तत्प्रवर्त्यतां भगवतो ब्राह्मणानुद्दिश्य पाकः। चन्द्रोपरागं प्रति तु केनापि विप्रलब्धासि। (Mu. 1)

Сказано директором театра своей жене, когда она делала грандиозные приготовления к пиру для брахманов в виду приближающегося лунного затмения, которое, по его мнению, тогда не могло произойти.

строки ... दृष्ट्वा मेघनादं दूरत एव कृतनमस्कारं तमप्राक्षीत्। तिष्ठतु तावत्पुरस्तात्पत्रलेखागमनवृत्तांतप्रश्नो वैशंपायनवृत्तांतमेव तावत् पृच्छामि। (K. 304)

तिष्ठतु पुरस्तात् «пусть постоит»

строки ... अयमेकपदे तया वियोगः सहसा चोपनतः सुदुःसहो मे। नववारिधरोदयादहोभिर्भवितव्यं च निरातपत्वरम्यैः॥ (V. 4)

भवितव्यं и т.д. «и дни наверняка станут приятными из-за отсутствия жары»

строки ... प्रतिग्रहीतुं प्रणयिप्रियत्वाच्चिलोचनस्तामुपचक्रमे च। संमोहनं नाम च पुष्पधन्वा धनुष्यमोघं समधत्त बाणम्॥ (Ku. III. 66)

प्रणयिप्रियत्वात् «из-за его привязанности (доброты чувства) к своим преданным или поклонникам.» तां = मालां

строки ... अत्रभवत्या प्रसवादस्मद्गृहे तिष्ठतु। कुत इदमुच्यत इति चेत्त्वं साधुभिरुपदिष्टः प्रथममेव चक्रवर्तिनं पुत्रं जनयिष्यसीति। स चेत्तल्लक्षणोपपन्नो भविष्यति अभिनन्द्य शुद्धान्तमेनां प्रवेशयिष्यसि। विपर्यये तु पितुरस्याः समीपनयनमवस्थितमेव। (Ś. 5)

План, предложенный семейным жрецом, когда царь отказался признать Шакунталу своей женой. अत्रभवती = शकुन्तला. उपदिष्टः «рассказал», «предсказал» तल्लक्षणोपपन्नो «наделенный признаками верховного царя». विपर्यये «если результат будет иным».

строки ... लब्धान्तरा सावरणेऽपि गेहे योगप्रभावो न च लक्ष्यते ते। विभर्षि चाकारमनिर्वृतानां मृणालिनी हैममिवोपरागम्॥ (R. XVI. 7)
Сказал Куша главной богине Айодхьи, когда она нашла дорогу во дворец царя, хотя и наглухо запертый. लब्धान्तरा «получившая доступ».

строки ... सा निन्दन्ती स्वानि भाग्यानि बाला बाहूत्क्षेपं क्रन्दितुं च प्रवृत्ता। स्त्रीसंस्थानं चाप्सरस्तीर्थमारदुत्क्षिप्यैनां ज्योतिरेकं जगाम॥ (Ś. 5)

बाहूत्क्षेपं «вскинула руки». स्त्रीसंस्थानं ज्योतिः «вспышка света в женском облике» अप्सरस्तीर्थं название святого места.

строки ... न खलु न खलु बाणः सन्निपात्योऽयमस्मिन् मृदुनि मृगशरीरे तूलराशाविवाग्निः। क्व बत हरिणकानां जीवितं चातिलोलं क्व च निशितनिपाता वज्रसाराः शरास्ते॥ (Ś. 1)

निशितनिपाता: «резкое спускание (тетивы), резко падающий»

строки ... आपूर्णश्च कलाभिरिन्दुरमलो यातश्च राहोर्मुखं संजातश्च घनाघनो जलधरः शीर्णश्च वायोर्जवात्। निर्वृत्तश्च फलेग्रहिर्द्रुमवरो दग्धश्च दावाग्निना त्वं चूडामणितां गतश्च जगतो यातश्च मृत्योर्वशम्॥ (Māl. 9)

च - च в каждой строке имеет значение «едва – когда». घनाघनः «компактный и сгущенный».

Урок 25

Страница ...

строка ... ननु समानेऽपि ज्ञानवृद्धभावे वयोवृद्धत्वाद्गणदासः पुरस्कारमर्हति। (M. 2)

ज्ञानवृद्धभावः «достигший знания (старый)» т.е. хотя оба одинаково образованы. पुरस्कारमर्हति «имеет право на первенство»

строка ... मया नाम मुग्धचातकेनेव शुष्कघनगर्जितेऽन्तरिक्षे जलपानमिष्टम्। (M. 2)

Сказал видушака, который ожидал получить *ваяну* от наставника танцев.

строка ... अनियन्त्रणानुयोगो नाम तपस्विजनः। (Ś. 1)

अनियन्त्रणानुयोगः «его можно свободно спрашивать (без каких-либо ограничений)»

строка ... निशम्यैतन्नियतिबलान्नु तत्पाटवान्नु स्वबुद्धिमांघान्नु स्वनियममनादृत्य तस्यामसौ प्रासजत्। (Dk. II. 2)

तत्पाटवात् Он восхищался мастерством Каманджари, которая полностью очаровала его разум.

строки ... एतद्वचनं श्रुत्वा बद्धकलकले महाजने पितुरंगे प्रदीप्तशिरसमाशीविषं न्यक्षिपम्। अहं च भीतो नामावप्लुत्य तातस्य विषं क्षणादस्तम्भयम्। (Dk. II. 4)

बद्धकलकले «поднявший громкий шум». प्रदीप्तशिरसं «с раскрытым капюшоном». भीतो नाम «притворяющийся испуганным, как бы боящийся».

строки ... इमं ललनाजनं सृजता विधात्रा नूनमेषा घुणाक्षरन्यायेन निर्मिता। नोचेदङ्गभूरेवंविधनिर्माणनिपुणो यदि स्यात् तर्हि समानलावण्यामन्यां तरुणीं किं न करोति। (Dk. I. 5)

घुणाक्षरं «надрез в дереве или на листе книги, сделанный насекомым или книжным червем и напоминающий форму письма». °न्यायेन «случайным и неожиданным образом», «по счастливой случайности»

строки ... प्रश्नोत्तनं नु हरिचन्दनपल्लवानां निष्पीडितेन्दुकरकंदलजो नु सेकः। आतप्तजीवनमनःपरितर्पणो मे।

संजीवनौषधिरसो नु हृदि प्रसिक्तः ॥ (U. 3)

Сказал Рама, когда почувствовал благоухающее прикосновение руки Ситы.

строка ... नन्वार्यमिश्रैः प्रथममेवाज्ञप्तमभिज्ञानशाकुन्तलं नामापूर्वं नाटकं प्रयोगेणाधिक्रियतामिति। (Ś. 1)

प्रयोगेणाधिक्रियतां «должны быть сделаны темой представления», «должны быть выведены на сцену».

строки ... आर्यं ननु रामभद्र इत्येव मां प्रत्युपचारः शोभते तातपरिजनस्य। तद्यथाभ्यस्तमभिधीयताम्। (U. 1)

Сказано Рамой, когда старый дворецкий обратился к недавно коронованному царю в своей обычной фамильярной манере, как к Рамабхадре, и остановился, обнаружив неуместность.

तातपरिजनस्य «слуги моего отца», следовательно, достаточно старый, чтобы называть Раму Рамабхадры вместо махараджи. यथाभ्यस्तं «как вы привыкли делать.»

строка ... स शक्तिकुमारो नाम श्रेष्ठपुत्रोऽष्टादशवर्षदेशीयश्चिन्तामापेदे।

अष्टादशवर्षदेशीयः «около 18-ти лет», «чей возраст граничит с 18»

строки ... विधिप्रयुक्तां परिगृह्य सत्क्रियां परिश्रमं नाम विनीय च क्षणम्। उमां स पश्यन्नृजुनैव चक्षुषा प्रचक्रमे वक्तुमनुज्झितक्रमः ॥ (Ku. V. 32)

अनुज्झितक्रमः «не выходя за рамки приличия».

строки ... नियमयसि विमार्गप्रस्थितानात्तदण्डः प्रशमयसि विवादं कल्पसे रक्षणाय। अतनुषु विभवेषु ज्ञातयः सन्तु नाम त्वयि तु परिसमाप्तं बन्धुकृत्यं प्रजानाम्॥ (Ś. 5)

आत्तदण्डः «приняв скипетр» अतनुषु и т.д. «Возможно, есть родственники в благополучных обстоятельствах (когда есть обильные источники дохода). Но в тебе заключен весь долг родственника по отношению к твоим подданным», т.е. в дни процветания можно найти много обжор-паразитов, но ты являешься настоящим родственником народа как в хорошие, так и в плохие дни.

строки ... वपुषा करणोज्झितेन सा निपतन्ती पतिमप्यपातयत्। ननु तैलनिषेकबिन्दुना सह दीपार्चिरुपैति मेदिनीम्। (R. VIII. 38)

करणोज्झितेन «с покинувшими чувствами» восприятия, осязания и т.д., т.е. ставшая бесчувственной. तैलनिषेकबिन्दुना «с каплей стекающего масла»

строки ... अस्याः सर्गविधौ प्रजापतिरभूच्चन्द्रो नु कान्तिप्रदः शृंगारैकरसः स्वयं नु मदनो मासो नु पुष्पाकरः।

वेदाभ्यासजडः कथं नु विषयव्यावृत्तकौतूहलो निर्मातुं प्रभवेन्मनोहरमिदं रूपं पुराणो मुनिः॥ (V. 1)

कान्तिप्रदः «дарующий блеск» मासो и т.д. «месяц вайшакха», «весна, когда деревья усыпаны цветами».

Урок 26

Страница ...

строка ... यद्वेतसः कुञ्जलीलां विडम्बयति तत्किमात्मनः प्रभावेण ननु नदीवेगस्य। (Ś. 2)

कुञ्जलीला «походка горбатого человека» или «манера растения *кубджа*», «согнутая походка»

строка ... इदं तत्प्रत्युत्पन्नमिति स्त्रैणमिति यदुच्यते। (Ś. 5)

प्रत्युत्पन्नमिति «остроумный», «обладающий присутствием духа».

строка ... सर्वथा न कंचिन्न खलीकरोति जीविततृष्णा यदीदृगवस्थमपि मामायासयति जलाभिलाषः। (K. 35)

खलीकरोति «заставляет поступать нечестиво».

строки ... अहं तं समादिशम्। सैषा सज्जनाचरिता सरणिर्यदणीयसि कारणेऽनणीयानादरः संदृश्यते। (Dk. II. 7)

यदणीयसि и т.д. «что большое уважение оказывается (человеку) даже по незначительному поводу или случаю».

строки ... अलमन्यथा गृहीत्वा न खलु मनस्विनि मया प्रयुक्तमिदम्। प्रायः समानविद्याः परस्परयशःपुरोभागाः॥ (M. 1)

अलमन्यथा गृहीत्वा «не поймите меня неправильно».

строки ... अयि कठोर यशः किल ते प्रियं किमयशो ननु घोरमतः परम्। किमभवद्विपिने हरिणीदृशः कथय नाथ कथं बत मन्यसे॥ (U. 3)

«Обычно люди, одинаково ученые, завидуют славе друг друга».

строки ... चीयते बालिशस्यापि सत्क्षेत्रपतिता कृषिः। न शालेः स्तम्बकरिता वसुगुणमपेक्षते॥ (Mu. I)

चीयते «сопровождается плодами», «становится плодотворным».

строки ... अदूरवर्तिनीं सिद्धिं राजन्विगणयात्मनः। उपस्थितेयं कल्याणी नाम्नि कीर्तित एव यत्॥ (R. I. 87)

कल्याणी «священная корова».

строки ... अथवा मम भाग्यविप्लवादशनिः कल्पित एष वेधसा। यदनेन तरुर्न पातितः क्षपिता तद्विटपाश्रिता लता॥ (R. VIII. 47)

Сказано Аджой, когда небесная гирлянда, упав на грудь Индумати, лишила ее жизни, но не причинила ему вреда.

Урок 27

Страница ...

строка ... भगवन्संकल्पयोने प्रतिबन्धवत्स्वपि विषयेष्वभिनिवेश्य तथा प्रहरसि यथा जनोयं कालान्तरक्षमो न भवति। (M. 3)

अभिनिवेश्य «направив ум на объекты» कालान्तरक्षमो न भवति «не может вынести задержки».

строки ... अयि मातर्देवयजनसंभवे देवि सीते ईदृशस्ते निर्माणभागः परिणतो येन लज्जया स्वच्छन्दमाक्रन्दितुमपि न शक्यते। (U. 4)

ईदृशः и т.д. «такова оказалась судьба твоего сотворения».

строки ... यथा यथेयं चपला दीप्यते तथा तथा दीपशिखेव कज्जलमलिनमेव कर्म केवलमुद्धमति। (K. 105)

Смысл в том, что чем больше лелеется желание богатства, тем больше оно побуждает человека совершать темные дела. Сравнение с лампой, которая выделяет все больше сажи по мере того, как пламя становится все ярче.

строки ... क्रोधं प्रभो संहर संहरेति यावद्भिरः खे मरुतां चरन्ति। तावत्स वह्निर्भवनेत्रजन्मा भस्मावशेषं मदनं चकार॥ (Ku. III. 72)

भस्मावशेषं चकार «был превращен в пепел».

строки ... यथैव श्लाघ्यते गंगा पादेन परमेष्ठिनः। प्रभवेण द्वितीयेन तथैवोच्छिरसा त्वया॥ (Ku. VI. 70)

«Точно так же как Ганга почитается за то, что она берет свое начало от стопы Верховного Существа (Вишну), так же она почитается за то, что получила свой второй источник от

твоей высокой головы. Сказано Гималаям. उच्छिरसा «чья голова(вершины) поднялись» в небо.

строки ... स तावदभिषेकान्ते स्नातकेभ्यो ददौ वसु। यावतैषां समाप्येरन् यज्ञाः पर्याप्तदक्षिणाः ॥ (R. XVII. 17)

अभिषेकान्ते «по завершении коронации». «Посредством которого из собственные жертвоприношения с полными дарами были бы завершены», т.е. богатство, достаточное для того, чтобы они могли завершить свои жертвоприношения.

строки ... यावत्तत्रभवान्वयस्यः कार्यासनादुत्तिष्ठति तावदेतस्मिन्विरलजनसंपाते विमानोत्संगपरिसरे स्थास्यामि। (V. 2)

विरलजनसंपाते «часто посещают несколько человек» विमानोत्संग название королевского дворца.

строки ... वत्से यावदयं संसारस्तावत्सिद्धैवेयं लोकयात्रा यत्पुत्रैः पितरो लोकद्वये ऽप्यनुवर्तनीया इति। (Ve. 3)

लोकयात्रा सिद्धा «этот образ жизни устоялся».

строки ... क्रोडीकरोति प्रथमं यथा जातमनित्यता। धात्रीव जननी पश्चात्तथा शोकस्य कः क्रमः ॥ (Nāg. 4)

«Поскольку брэнность сначала прижимает к груди рожденного, а затем мать, как кормилица, то какое основание для сетований?»

строки ... उभयोर्न तथा लोकः प्रावीण्येन विसिष्मिये। नृपतेः प्रीतिदानेषु वीतस्पृहतया यथा ॥ (R. XV. 68)

उभयोः = कुशलवयोः «Люди удивлялись не столько их искусству в музыке, сколько их полному пренебрежению к добровольным дарам, предложенным царем».

строки ... यावत्त्वस्थमिदं कलेवरगृहं यावच्च दूरे जरा यावच्चेन्द्रियशक्तिरप्रतिहता यावत्क्षयो नायुषः।

आत्मश्रेयसि तावदेव विदुषा कार्यः प्रयत्नो महान्। प्रोद्दिप्ते भवने तु कूपखननं प्रत्युद्यमः कीदृशः ॥ (Bh. III. 88)

Полезный совет тем, кто имеет привычку делать дела в последний момент.

Урок 28

Страница ...

строка ... भवादृशा एव भवन्ति भाजनान्युपदेशानाम्। अपगतमले हि मनसि स्फटिकमणाविव रजनिकरगभस्तयो विशन्ति सुखमुपदेशगुणाः। (K. 103)

Сказал Щуканаса Чандрапиде. सुखं विशन्ति «легко найти доступ»

строки ... तदेषा भवतः कांता त्यजैनां वा गृहाण वा। उपपन्ना हि दारेषु प्रभुता सर्वतोमुखी ॥ (Ś. 5)

सर्वतोमुखी «во всех отношениях», «безграничная», «полная».

строки ... अनन्तरत्नप्रभवस्य यस्य हिमं न सौभाग्यविलोपि जातम्। एको हि दोषो गुणसंनिपाते निमज्जतीन्द्रोः

किरणेष्विवाङ्कः ॥ (Ku. I. 3)

यस्य относится к Гималаям.

строки ... बहूनामप्यसाराणां समवायो हि दुर्जयः। तृणैरावेष्ट्यते रज्जुर्यया नागोऽपि बध्यते॥ (P. I. 14)

Идея строк лучше всего выражена фразой: «Союз – сила».

строки ... वरमावाभ्यां कतिपयदिवसाननयोरप्यदर्शनकृताः क्लेशा अनुभूता न पुनरस्य वैशंपायनानवलोकनदुःखदीनं दिने दिने मुखमीक्षितम्। (K. 204)

Сказала мать Чандрапиды Манораме, когда разрешила ему пойти и вернуть Вайшампаяну.

строки ... असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा यदार्यमस्यामभिलाषि मे मनः। सतां हि संदेहपदेषु वस्तुषु

प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः॥ (Ś. 1)

असंशयं и т.д. शकुन्तला. Значение такое: тайное побуждение (внутренний голос) сердца хороших людей является для них надежным руководством, которому они могут следовать, поскольку он никогда не может помыслить о незаконных объектах.

строки ... सुतनु हृदयात्प्रत्यादेशव्यलीकमपैतु ते किमपि मनसः संमोहो मे तदा बलवानभूत्।

प्रबलतमसामेवंप्रायाः शुभेषु हि वृत्तयः स्रजमपि शिरस्यन्धः क्षिप्तां धुनोत्यहिशंकया॥ (Ś. 7)

Сказал Душьянта Шакунтале. एवंप्रायाः и т.д. «Ибо таково, по большей части, поведение в благоприятных делах (случаях) тех, над кем тьма (увлеченности) господствует.»

строки ... राजा-एवमादिभिरनुपक्रम्योऽयमातंकः। पश्य-कुसुमशयनं न प्रत्यग्रं न चन्द्रमरीचयो

न च मलयजं सर्वाङ्गीणं न वा मणियष्टयः। मनसिजरुजं सा वा दिव्या ममालमपोहितुं रहसि लघयेदारब्धा वा तदाश्रयिणी कथा॥ (V. 3)

एवमादिभिः т.е. उपायैः. सा = उर्वशी. तदाश्रयिणी «относящийся к ней»

строки ... स्थाने त्वां स्थावरात्मानं विष्णुमाहुस्तथा हि ते। चराचराणां भूतानां कुक्षिराधारतां गतः॥ (Ku. VI. 67)

Тебя, кто неподвижен, они называют (другим) Вишну, ибо твой живот (подобно животу Вишну) стал опорой существ подвижных и бессмертных».

строки ... आलोके ते निपतति पुरा सा बलिव्याकुला वा मत्सादृश्यं विरहतनु वा भावगम्यं लिखन्ती।

पृच्छन्ती वा मधुरवचनां सारिकां पंजरस्थां कच्चिद्भर्तुः स्मरसि रसिके त्वं हि तस्य प्रियेति॥ (Me. 88)

Описано положение, в котором облачный посланник, вероятно, найдет жену якши.

भावगम्यं «порожденный умом».

строки ... स्थाने भवानेकनराधिपः सन्नकिंचनत्वं मखजं विभर्ति। पर्यायपीतस्य सुरैर्हिमांशोः कलाक्षयः श्लाघ्यतरो हि वृद्धेः ॥ (R. V. 16)

मखजं «устроенное великое жертвоприношение Вишваджит», «в котором Рагху отдал все свое богатство»

строки ... प्रेष्यभावेन नामेयं देवीशब्दक्षमा सती। स्नानीयवस्त्रक्रियया पत्नोर्णं वोपयुज्यते ॥ (M. 5)

इयं मालाविका प्रेष्यभावेन «в качестве слуги». वा «подобный».

строки ... नृपतेः प्रतिषिद्धमेव तत्कृतवान् पङ्क्तिरथो विलङ्घ्य यत्। अपथे पदमर्पयन्ति हि श्रुतवन्तोऽपि रजोनिमीलिताः ॥ (R. IX. 74)

पङ्क्तिरथः = दशरथः. पङ्क्ति означает «10». «То, что сделал Дащаратха, нарушив правила, было действительно запрещено царю; (как же тогда он, мудрый царь, сделал это?) ибо даже ученые люди, ослепленные страстью, ступили на неверный путь.»

строки ... राक्षसः – अहो सुश्लिष्टोऽभुदयं प्रयोगः।

लेखोयं न ममेति नोत्तरमिदं मुद्रा मदीया यतः सौहार्दं शकटेन खण्डितमिति श्रद्धेयमेतत्कथम्।

मौर्ये भूषणविक्रयं नरपतौ को नाम संभावयेत्। तस्मात्संप्रतिपत्तिरेव हि वरं न ग्राम्यमत्रोत्तरम् ॥ (Mu. 5)

Сказано Ракшасой, когда он обнаружил, что против него хитроумно составлен заговор коварного Чанакьи. शकटेन = शकटदासेन его закадычный друг.

строки ... उचितः प्रणयो वरं विहन्तुं बहवः खण्डनहेतवो हि दृष्टाः। उपचारविधिर्मनस्विनीनां न तु पूर्वाभ्यधिकोपि भावश्चून्यः ॥ (M. 3)

Сказано Агнимитрой, когда ему стало трудно скрывать от Иравати свою пылкую любовь к Малавике. खण्डनहेतवः «случай или предлоги, чтобы разочаровать ее». «Но не форма вежливости (вежливого поведения) по отношению к гордым или умным женщинам; хотя (она) и больше, чем прежде, но лишена искренности».

Урок 29

Страница ...

строки ... राज्यं नाम शक्तित्रयायत्तम्। शक्तयश्च मन्त्रप्रभावोत्साहाः परस्परानुगृहीताः कृत्येषु क्रमन्ते। (Dk. II. 8)

शक्ति «царская власть», которая состоит из трех элементов: प्रभाव величие или превосходство самого царя; मन्त्र «сила доброго совета» и उत्साह «сила энергии».

строка ... एवं भोः संततिविच्छेदनिरवलम्बानां मूलपुरुषावसाने संपदः परमुपतिष्ठन्ति। (Ś. 6)

«О, имущество тех, кто лишился поддержки из-за отсутствия потомков (прямых наследников), переходит к другому после смерти родоначальника (от которого по прямой линии произошла семья)».

строки ... बलिर्बन्धे जलधिर्ममन्थे जहेऽमृतं दैत्यकुलं विजिग्ये । कल्पान्तदुःस्था वसुधा तथोहे येनैष भारोऽतिगुरुर्न तस्य ॥ (Bk. II. 39)

Эти строки относятся к Вишну. कल्पान्तदुःस्था «быть в бедственном состоянии в конце калпы (время до всеобщего потопа). ऊह् «был приподнят или растянут».

строки... उत्तिष्ठमानस्तु परो नोपेक्ष्यः पथमिच्छता । समौ हि शिष्टैराम्नातौ वत्स्यन्तावामयः स च ॥ (Śi. II. 10)

परः «враг». «Ибо он (враг) и болезнь, когда они растут, рассматриваются мудрыми как одно и то же» (по их пагубным последствиям), т.е. если их рост не остановить вовремя, они окажутся очень вредными.

строки... अयमपि च गिरं नस्त्वत्प्रबोधप्रयुक्ताम् अनुवदति शुकस्ते मञ्जुवाक् पञ्चरस्थः । (R. V. 74)

Сказали поэты Адже, во время объявления ему времени подъема. त्वत्प्रबोधप्रयुक्तां «используется, чтобы пробудить тебя ото сна».

строки... अथ सर्वस्य धातारं ते सर्वे सर्वतोमुखम् । वागीशं वाग्भिरर्थ्याभिः प्रणिपत्योपतस्थिरे ॥ (Ku. II. 3)

सर्वतोमुखं «с лицами во все стороны», потому что он был चतुर्मुख.

строки... स मानसीं मेरुसखः पितृणां कन्यां कुलस्य स्थितये स्थितिज्ञः । मेनां मुनीनामपि माननीयामात्मानुरूपां विधिनोपयेमे ॥ (Ku. I. 18)

स = हिमालयः. पितृणां मानसीं कन्यां «девушка была сотворена из мысли праотцов» (создана из силы их желания, а не обычными средствами).

строка ... पटुर्धारावाही नव इव चिरेणापि हि न मे निकृन्तन्मर्माणि क्रकच इव मन्युर्विरमति । (U. 4)

नव इव चिरेणापि «моя скорбь как будто новая, хотя с тех пор прошло уже столь много (12) лет.»

строки... किञ्चिन्नोपावदिष्टसौ केनचिद् व्यवदिष्ट न । शृण्वन् संप्रवदमानाद्रावणस्य गुणाञ्ज जनात् ॥ (Bk. VIII. 28)

असौ Хануман.

строки... एते भगवत्यौ भूमिदेवानां मूलमायतनमन्तर्वेदिं पूर्वेण कृष्णागरुमलयजरसमंगरागमन्योन्यस्य कुर्वाणे कलिन्दकन्यामन्दाकिन्यौ संगच्छेते । (A. R. 7)

Ямуна и Ганга, имеющие, соответственно, черную и белую воду, по-видимому, снабжают друг друга черным алоэ и сандаловой мазью.

строки... इत्युक्त्वा शुक्रनासो हेमन्तकालोत्पलिनीमिवोद्वाष्पां दृष्टिमुद्वहन्नुद्वेपिताधरश्च बहिरलब्धनिर्गमेण स्फुटन्निवान्तर्मन्युपूरेण निश्चसन्नेवावतस्थे । (K. 289)

स्फुटन्निव и т.д. «как будто вырвалось наружу из-за прилива (избытка) внутреннего возбуждения»

строки... वयोवेषविसंवादि रामस्य च तयोस्तदा । जनता प्रेक्ष्य सादृश्यं नाक्षिकम्पं व्यतिष्ठत ॥ (R. XV. 67)

वयो и т.д. «сходство между Рамой и этими двумя (Лава и Куща), отличающимися только возрастом и одеждой», т.е. они двое и Рама были похожи во всех отношениях, кроме возраста и одежды. नाक्षिकम्पं व्यतिष्ठत «стояли, не моргнув глазом», стояли, устремив на них пристальный взгляд.

строки... इति दर्शितविक्रियं सुतं मरुतः कोपपरीतमानसम् । उपसान्त्वयितुं महीपतिर्द्विरदं दुष्टमिवोपचक्रमे ॥ (Ki. II. 25)

मरुतः सुतः Бхима. दर्शितविक्रियं «проявивший перемену в мышлении», т.е. эмоцию гнева.

строки... विनयन्ते स्म तद्योधा मधुभिर्विजयश्रमम् । आस्तीर्णाजिनरत्नासु द्राक्षावलयभूमिषु ॥ (R. IV. 65)

तद्योधा: «его воины». «На землях, покрытых превосходными шкурами антилоп и окруженных виноградными лозами.»

строки... श्रुतमप्यधिगम्य ये रिपून् विनयन्ते न शरीरजन्मनः । जनयन्त्यचिराय संपदामयशस्ते खलु चापलाश्रयम् ॥ (Ki. II. 41)

श्रुतमप्यधिगम्य «приобрел глубокие знания». शरीरजन्मनः रिपून् Желание, гнев, жадность, всего шесть страстей. «Они вскоре навлекают на Богатство клеймо (дурную славу) неустойчивости», т.е. богатство покидает таких людей и они становятся подверженными тому, что называется चापला.

строки... प्रियप्राया वृत्तिर्विनयमधुरो वाचि नियमः प्रकृत्या कल्याणी मतिरनवगीतः परिचयः ।

पुरो वा पश्चाद्वा तदिदमविपर्यासितरसं रहस्य साधूनामनुपधि विशुद्धं विजयते ॥ (U. 2)

प्रियप्राया «по большей части добрый, вкус (интерес) которого неизменен (не ослабевает ни до, ни после», т.е. который во все времена одинаково приятен.

строки... क्षणं भद्रावतिष्ठस्य ततः प्रस्थास्यसे पुनः । न तत्संस्थास्यते कार्यं दक्षेणोरीकृतं त्वया ॥ (Bk. VIII. 11)

न संस्थास्यते «не остановится», будет совершено.

строки... द्रष्टुं प्रक्रममाणोऽसौ सीतामम्भोनिधेस्तटम् । उपाक्रंस्ताकुलं घोरैः क्रममाणैर्निशाचरैः ॥ (ibid. 25)

सीतां объект к द्रष्टुं. उपाक्रंस्त «двинулась к берегу моря».

строки... जल्पितोत्कृष्टसंगीतप्रनृत्तस्मितवल्गितैः । घोषस्यान्वदिष्टेव लंका पूतक्रतोः पुरः ॥ (ibid. 29)

Причастия прошедшего времени используются как абстрактные существительные. Ланка (со множеством беспорядочных звуков) производила шум, напоминающий тот, что был в городе Индры.

строки... व्यरमत्प्रधनाद्यस्मात्परित्रस्तः सहस्रदृक् । क्षणं पर्यरमत्तस्य दर्शनान्मारुतात्मजः ॥ (ibid. 53)

«Сын Ветра на время обрадовался, увидев, что Раван боится его, и тысячеглазый (Индра) прекратил сражение».

строки... यावदर्थपदां वाचमेवमादाय माधवः । विरराम महीयांसः प्रकृत्या मितभाषिणः ॥ (Śi. II. 13)

यावदर्थपदां «имея ровно столько слов, чтобы передать смысл», т.е. не используя много слов.

строки... विपक्षमखिलीकृत्य प्रतिष्ठा खलु दुर्लभा । अनीत्वा पंकतां धूलिमुदकं नावतिष्ठते ॥ (Śi. II. 34)

अखिलीकृत्य «не сделав бессильным».

строки... समगध्वं पुरः शत्रोर्मोदयध्वं रघूत्तमम् । मोपायध्वं भयं सीतां नोपायंस्त दशाननः ॥

ततः प्रास्थिषताद्रीन्द्रं महेन्द्रं वानरा द्रुतम् । सर्वे किलकिलायन्तो धैर्यं चाधिषताधिकम् ॥ (Bk. VII. 101-2)

मोपायध्वं भयं «не питайте страха». мहेन्द्रं название горы. धैर्यमाधिषत «в конце концов их сердца набрались смелости».

Урок 30

Страница ...

строки ... सा दूरस्थितैव पाणिना वेणुलतामादाय नरपतिप्रबोधनार्थं सकृत्सभाकुट्टिममाजघान । (K. 10)

नरपतिप्रबोधनार्थं т.е. обратить взоры царевичей, устремленных на царя, на девушку из чандал, которую вводили.

строки ... राज्ञा च तथानुशिष्टा सत्यप्यनाश्रवैव सा यदासीत्तदास्याः स्वसा माता च निर्बन्धेन राज्ञे समगिरेताम् । (Dk. II. 2)

अनश्रवासीत् «не возражал», «остался глух к этому.» समगिरेताम् «дал слово, поклялся».

строки ... तथास्मासु प्रतिविधाय तिष्ठत्सु राजापि विज्ञापितोदन्तो जातानुतापः पारग्रामिकान् प्रयोगान् प्रायः प्रायुङ्क्त । (Dk. II. 4)

प्रतिविधाय तिष्ठत्सु «приняв меры против возможных замыслов царя».

строки ... मदसिक्तमुखैर्मृगाधिपः करिभिर्वर्तयते स्वयं हतैः। लघयन् खलु तेजसा जगन्न महानिच्छति भूतिमन्यतः॥ (Ki. II. 18)

वर्तयते «поддерживает себя», живет за счет слонов, убитых им самим. «Великий человек, который своей доблестью смиряет мир, не отказывается от желания получать пропитание от других.»

строки ... उज्झत्सु संहार इवास्तसंख्यमहाय तेजस्विषु जीवितानि। लोकत्रयास्वादनलोलजिह्वं न व्याददात्याननमत्र मृत्युः॥ (Ki. XVI. 16)

अस्तसंख्यं «чтобы не поддаваться расчету, в бесчисленном количестве» अत्र «в этой битве»

строки ... मृदुव्यवहितं तेजो भोक्तुमर्थान् प्रकल्पते। प्रदीपः स्नेहमादत्ते दशयाभ्यन्तरस्थया॥ (Śi. II. 85)

Идея состоит в том, что воин, прибегая к мягким или шадящим средствам (таким как прощение), должен достичь своей цели, подобно тому как лампа всасывает масло посредством мягкого фитиля, который вмешивается, но из-за которого пламя сразу же погаснет.

строки ... षाड्गुण्यमुपयुञ्जीत शक्त्यपेक्षी रसायनम्। भवन्त्यस्यैवमङ्गानि स्थास्त्रानि बलवन्ति च॥ (Śi. II. 93)

शक्ति «сила» и «три королевские власти» षाड्गुण्यं «шесть средств» अङ्गानि «конечности» и «составные части государства».

строки ... कुलभार्थी प्रकुर्वाणमहं द्रष्टुं दशाननम्। यामि त्वरावाञ्च शैलेन्द्र मा कस्यचिदुपस्कृथाः॥ (Bk. VIII. 19)

मा कस्यचिदुपस्कृथाः «не готовьте (для меня) такие продукты питания, как приправы, специи и т.д.» (दृश्यपेयभोज्यादिकं किमपि मा कुरु)

строки ... संजानानान् परिहरन् रावणानुचरान् बहून्। लङ्कां समाविशद्रात्रौ वदमानोऽरिदुर्गमाम्॥ (Bk. VIII. 27)

वदमानः «сияющий» (भासमानः)

строки ... अथ कुपितोऽर्थपतिर्व्यवहर्तुमर्थगर्वादभियोक्ष्यते। तं च भूयश्चित्रैरुपायैः कौपीनावशेषं करिष्यावः। (Dk. II. 2)

व्यवहर्तुमर्थभियोक्ष्यते «постарается обратиться в суд». कौपीनावशेषं «довести его до абсолютной нищеты».

строка ... सभाजने मे भुजमूर्ध्वबाहुः सव्येतरं प्राध्वमितः प्रयुङ्क्ते। (R. XIII. 43)

«Он, у которого (левая) рука (всегда) поднята вверх, поднимает правую руку в этом направлении, чтобы поприветствовать меня».

строки ... सखीनिव प्रीतियुजोऽनुजीविनः समानमानान् सुहृदश्च बन्धुभिः। स संततं दर्शयते गतस्मयः कृताधिपत्यामिव साधु बन्धुताम्॥ (Ki. I. 10)

«Он, лишенный гордыни, всегда показывает (миру) своих слуг, как если бы они были его близкими друзьями; относится к своим друзьям с уважением, обычным для его ближайших родственников; и к своим родственникам, как если бы они были наделены большой властью».

строки ... स राजलोकः कृतपूर्वसंविदारंभसिद्धौ समयोपलभ्यम्। आदास्यमानः प्रमदामिषं तदावृत्य पन्थानमजस्य तस्थौ ॥ (R. VII. 31)

कृतपूर्वसंविद् «которые заранее составили заговор для осуществления своего плана». समयोपलभ्यं «которые должны быть поручены во время отъезда Аджи».

строки ... असंविदानस्य ममेश संविदां तितिक्षितुं दुश्चरितं त्वमर्हसि। विरोध्य मोहात्पुनरभ्युपेयुषां गतिर्भवानेव दुरात्मनामपि॥ (Ki. XVIII. 42)

Сказал Арджуна Шиве. संविदामीश «владыка способностей». विरोध्य и т.д. «О тех, кто из-за глупости становится враждебным, но затем становится покорным.»

строки ... तत्प्रतीपपवनादि वैकृतं प्रेक्ष्य शान्तिमधिकृत्य कृत्यवित्। अन्वयुङ्क्त गुरुमीश्वरः क्षितेः स्वन्तमित्यलघयत्स तद्यथाम्॥ (R. XI. 62)

शान्तिमधिकृत्य спросил наставника, «имея в виду некий искупительный обряд для предотвращения зла». स्वन्तं «приводящий к добру».

строки ... समनद्ध किमङ्ग भूपतिर्यदि संधित्सुरसौ सहामुना। हरिराक्रमणेन संनतिं किल बिभ्रीत भियेत्यसंभवः॥ (Śi. XVI. 34)

भूपतिः Царь Чеди. «Маловероятно, что лев (Кришна) будет смиренно приседать из-за страха нападения».

строки ... न्यस्ताक्षरामक्षरभूमिकायां कात्स्न्येन गृह्णाति लिपिं न यावत्। सर्वाणि तावच्छ्रुतवृद्धयोगात् फलान्युपायुङ्क्त स दण्डभीतेः॥ (R. XVIII. 46)

«Едва он овладел буквами алфавита, написанными на дощечке, как уже наслаждался всеми плодами политического образования, полученными в общении с людьми, обладавшими большими познаниями.»

строки ... नैतच्चित्रं यदयमुदधिश्यामसीमां धरित्रीम् एकः कृत्स्नां नगरपरिघप्रांशुबाहुर्भुनक्ति ।

आशंसन्ते समितिषु सुराः सक्तवैरा हि दैत्यैर् अस्याधिज्ये धनुषि विजयं पौरुहूते च वज्रे ॥ (Ś. 2)

उदधिश्यामसीमां «имеющий океан своей темной границей», т.е. до самого океана. नगर и т.д. «имевший руки длиной с засов от городских ворот», что одновременно и длинное, и массивное, и, следовательно, указывает на большую мускульную силу.

строки ... अवाध्यायुः शनैरस्यां लतां नर्तयमानवत् । नायासयन्त संव्रस्ता ऋतवोऽन्योन्यसंपदः ॥

ज्योत्स्नामृतं शशी यस्यां वापीविकसितोत्पलाः । अपाययत संपूर्णः सदा दशमुखाज्ञया ॥

प्रादमयन्त पुष्पेषु यस्यां बन्धः समाहताः । परिमोहयमाणाभी राक्षसीभिः समावृताः ॥

यस्यां वासयते सीतां केवलं स्म रिपुः स्मरात् । न त्वरोच्यतात्मानं चतुरो बुद्धिमानपि ॥ (Bk. VIII. 61-64)

Описание сада Раваны Ашоки. लतां नर्तयमानवत् «словно заставляет лиану танцевать под ветром». संव्रस्ताः «боится Раваны». नायासयन्त «не решал, не влиял», каждый приходил в свой черед. स्मरात् «влюбленный».

строки ... उत्क्षिप्तगात्रः स्म विडम्बयन्नभः समुत्पतिष्यन्तमगेन्द्रमुच्चकैः । आकुञ्चितप्रोहनिरूपितक्रमं करेणुरारोहयते

निषादिनम् ॥ (Śi. XII. 5)

«Слон, подбросив свое тело вверх и, таким образом, подражая владыке гор, готовому взмыть в небо, заставил погонщика сесть на себя, а тот поставил свою ногу на слегка согнутую ногу слона».